

Stuart Gorman, Joachim Reppmann

Low German: Platt in America

Plattdüütsch - Hochdeutsch - English



Hesperian Press
Verlag für Amerikanistik



Low German: Platt in America

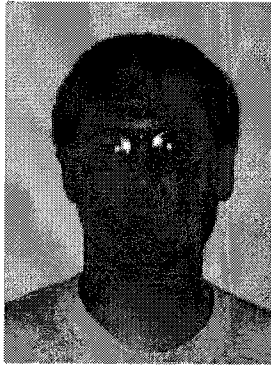


Stuart Gorman, Joachim Reppmann

Low German: Platt in America

Plattdüütsch
English
Hochdeutsch

Hesperian Press
Verlag für Amerikanistik



Stuart Gorman, born in Minneapolis, Minnesota, in 1978. Studied Linguistics and German at Carleton College, Northfield, Minnesota from 1996 to 2000. Taught English in South Korea. Post graduate studies in Berlin. English, German, Italian, Korean, Latin, Ancient Greek, Sanskrit. Five years at Concordia Language Villages: Waldsee, researcher and credit teacher; Lago del Bosco, assistant dean. Designs educational card and board games.



Joachim „Yogi“ Reppmann, PhD, born in Flensburg, Germany, in 1957. Studied History, American literature and philosophy in Kiel. Professor of German at St. Olaf College and Carleton College, Northfield, Minnesota.

Founded deus inc., INTERNATIONAL CONNECTIONS in 2003 with Steven Bosacker, Hamburg. deus inc. finds, facilitates and incubates new business connections between the Baltic Sea Region and America's Midwest.

Yogi Reppmann
103 Orchard Street North
Northfield, Minnesota, 55057
USA
yogi@moin-moin.com

Thanks

Many people helped us write this book. Friends on both sides of the Atlantic lent a hand, translating, proofreading, providing facts and figures, etc.

We'd like to give special thanks to Marianne Ehlers, Kellinghusen; Karin Thomas, Osterby; Ute Biemüller, Lohe-Rickelshof; Elisabeth Kunert, Flensburg; Tilla Lorenzen, Löwenstedtfeld; Nancy Hook, Grundy Center, Iowa; Virginia Degen, Holstein, Iowa; Willy Diercks, PhD, Kiel; Wolfgang Plenio, PhD, Wees; Erhard Boettcher, Herrenberg; Jim Stelk, Davenport, Iowa; Kory Darnall, Davenport, Iowa; Bill Keel, PhD, Lawrence, Kansas; Don Tolzmann, PhD, Cincinnati, Ohio; Mike Flynn, PhD, Northfield, Minnesota; Jim Holden, PhD, Northfield, Minnesota; Michael Meyer, PhD, Northridge, California; Phil Weber, PhD, Pella, Iowa; Hartmut Brun, Polz; Dietrich and Regina Eicke, Bad Oldesloe; Ronald Wiechmann and The Ministry of Education, Science, Research and Culture, Kiel; Dieter Koepke and The Consulate General of the Federal Republic of Germany, Chicago, Illinois; Werner Barth and the Schleswig-Holstein Newspaper Publishing House, sh:z, Flensburg.

We also owe a great debt of gratitude to our publishers, Dietmar Kügler of the Verlag für Amerikanistik, Wyk auf Föhr and Bill Roba, PhD, Hesperian Press, Davenport, Iowa.

ISBN 0-941947-07-6

1. Auflage 2004

by VERLAG FÜR AMERIKANISTIK, D. KUEGLER

Postfach 13 32, D-25931 Wyk auf Föhr, Germany

Hesperian Press, P.O. Box 4173, Davenport, Iowa, 52802, USA

Layout, Satz und Gestaltung: Dietrich Eicke, Timm-Kröger-Weg 18

23843 Bad Oldesloe, Germany

info@eickeweb.de

Sämtliche Rechte der Verbreitung, in jeglicher Form und Technik, vorbehalten!

Inhalt / Table of Content

Thanks	5
Widmung	8
Dedication / Widmung	9
Wöör vörut:	10
Foreword / Vorwort	11
Jürnjakob Swehn un uns': Bild von den „Plattdüütschen“ Amerikaner	18
Introduction / Einleitung	19
Dusend un mehr Johr torüch	26
History / Geschichte	27
Utwannern - op in de Niece Welt - un schrieven na Huus	38
Emigration / Auswanderung	39
Leven in dat wiede Land - „Kein Hüsung“ is dorbi	48
Immigrant Life / Das Leben der Einwanderer	49
Torüch to de Wuddeln: Platt-„Renaissance“	64
Revival / Wiederaufleben	65
Kiek na vörn	68
The Future / Die Zukunft	69
Organizations / Chronology / Questionnaire	76

Widmung

De Lüüd in Amerika un de Welt kennt mi vun't Fernsehen un weet gar nich, dat ik ok vun en ganz anner End vun de Eer kamen bün. Mien Kinnertiet heff ik in en lütt Dörp in Schleswig-Holsteen verbröcht. De Lüüd dor hebbt Plattdüütsch schnackt. Ik bün mit düsse Spraak opwussen un heff de Tiet bit hüüt nich vergeten.

„Platt in USA“, en Book, dat dwars över't grote Water, vun Düütschland na Amerika, en dicken Knütt maken deit. Kannst lesen, dat ok in Amerika noch vele Lüüd Platt schnacken köönt. Se weet üm ehr groot Arvdeel un versöökt, düsse Spraak to plegen. Kannst lesen över de nedderdütsche Spraak, över Minschen, de utwannert sünd un ehr Plattdüütsch mitnahmen hebbt.

Ik wöör mi wünschen, dat vele Lüüd in Düütschland un Amerika dat Book lesen un so dormit bidregen doot, dat en Stück Heimat, uns plattdütsche Spraak, nich vergeten wart.

*Eric Braeden, Pacific Palisades, California
boren Hans-Jörg Gudegast in Bredembek, Schleswig-Holstein.*



Eric Braeden, President of the German American Cultural Society and Gitta Reppmann in Santa Monica, CA

Dedication

Americans and many people around the globe know me from television. But most folks don't know that I come from another completely different world. I spent my early years in northern Germany. There, in our little village, we only spoke Low German. I'll never forget these roots.

Something else that most Americans and Germans don't suspect: Even in the USA, quite a number of people still speak the good ol' Low German. But now there's a book that can explain and strengthen these connections from across the pond. It portrays the adventurous history of the Low German language and every emigrant, who brought it along.

This book should certainly encourage German-Americans to rediscover and care for their heritage. So, my wish is that it will be read by many, many people.

*Eric Braeden, Pacific Palisades, California
born Hans-Jörg Gudegast in Bredenk, Schleswig-Holstein.*

Widmung

Amerikaner und viele Menschen weltweit kennen mich aus Fernsehshows. Aber längst nicht alle wissen, dass ich aus einer ganz anderen, fernen Welt komme. Meine Kinderjahre verbrachte ich in Norddeutschland. Dort wurde auf dem Dorf nur Plattdeutsch gesprochen. Diese Wurzeln habe ich nie vergessen.

Was viele Amerikaner und Deutsche nicht ahnen: Auch in den USA sprechen noch etliche Bürger das gute alte Platt. Nun gibt es ein Buch, das Verbindungen über den Großen Teich stärken und aufklären soll. Es schildert die abenteuerliche Geschichte der plattdeutschen Sprache und jener Auswanderer, die sie mitbrachten.

Dabei ermuntert das spannende Buch vor allem die Deutschstämmigen in den Staaten, das alte Erbe wieder zu entdecken und zu pflegen. Deshalb wünsche ich mir, dass es von vielen Menschen gelesen und verbreitet wird.

*Eric Braeden, Pacific Palisades, California
geb. Hans-Jörg Gudegast in Bredenk, Schleswig-Holstein.*

Wöör vörut

1978 sünd Joachim Reppmann un Dietrich Eicke to'n ersten Maal na Amerika reist. As junge Studenten ut Flensburg schullen se en Seminararbeit schrieven: „Schleswig-Holsteinische Städtenamen im Mittleren Westen der USA“. De Cityboys ut Europa kemen na den Besöök vun Flensburg (Minnesota) na Schleswig (Iowa). Se weer'n meist platt, as de Düütsch-Amerikaner Peter Pickel se in'n Kroog mit „Moin, moin,

Warum eigentlich Englisch sprechen?

Wunderbar, mit Plattdeutsch kommt man durch Amerika

Zwei Kieler Studenten haben es ausprobiert

In Kiel – Eigentlich wollten sie die Geschichte amerikanischer Orte mit Namen von schleswig-holsteinischen Städten untersuchen. Doch als die beiden Kieler Studenten Dietrich Eicke (29) und Joachim Reppmann (25) in den „Wilden Westen“ kamen, waren sie platt. „Das Bundesland überträgt die Mittelwesten der USA nicht. Moin, moin?“ – „Wo geht es hin?“



Reppmann (links) und Eicke durch die Mittelschwestern: Die Kieler Studenten Dietrich Eicke und Joachim Reppmann.

Die Namen sind die Hauptstadt in Agribus und Archer. Ein großer Platz für die Dörfer, gewaltigen Eisenbahnstationen sind 2000 Kilometer vordem. Aber immer hatten sie fast alle größeren Städte in den Varietäten Staaten, deren Namen es auch in Schleswig-Holstein gibt.



„Wir wollten überall hingehen“, heißt es, „und planen“, bevor wir die beiden von Michigan. Da sie sich von den Bundesstaaten immer bei den gemeinsamen Mitbewohnern entschieden, hatte sich die Begründung fast immer so: so wie bei Ray Stinson aus Selkirk im North-Western. Und es ist immer mit, die ersten vierhundert Jahre.

Man schlingt sich einem in Chicago gebürtigen: Die Kieler sind in diesem Staaten nicht nur ein geborenes Schicksal, sondern ein Platz, an dem sie sich nicht nur die Studenten über mich im Chicago. Das ist ein Ort, der eine Seite der Geschichte ist.

Hamburger Morgenpost, Jan. 23, 1979

wo geht ju dat?“ begrüeten de. He hett dar Skat speelt. Fix hebbt se markt: Dat Nedderdüütsch in de nordamerikan'sche Provinz weer en niegen Aspekt in de Geschicht vun de Utwanerers. Wedder torüch in Düütschland hebbt de beiden Studenten veel to vertellen hat över de Plattdüütschen in US-Midwest. Een kunn dat in de schleswig-holsteenschen Blääd lesen un ok in't Radio höörn, wat de beiden belevt harm. Un all de Lesers un Hörrers

Foreword

In 1978, Joachim Reppmann and Dietrich Eicke took their first trip to America to research cities with German names. German-American Peter Pickel greeted the two students from Flensburg, Schleswig-Holstein, with the words "Moin-moin! Wie geht ju dat?" He was playing a round of Skat in a bar in the small town of Schleswig, Iowa, which the European city boys visited after first discovering Flensburg, Minnesota. Their thesis "Schleswig-Holstein City Names in America's Midwest" was in full swing and it was quickly becoming clear that the surprising discovery of the Low German language in North America would open a new and exciting theme in the variegated History of German-American emigration.

Back in Germany, the students eagerly told of their encounter with Low German in America's Midwest. First, newspapers and radio reported at length to astounded readers and listeners about the little-known phenomenon of extant communities of Low German in the United States. In 1979, an article appeared in the Hamburg Morning Post with the title "Wonderful – Travel America with only Low German." Reppmann and Eicke discovered more linguistic curiosities in the US. In Chicago

Vorwort

Aus allen Wolken fielen Joachim Reppmann und Dietrich Eicke 1978 bei einer Studienreise in den USA. Mit den Worten „Moin-Moin! Wie geht ju dat?“ begrüßte Deutschamerikaner Peter Pickel die Studenten aus der schleswig-holsteinischen Stadt Flensburg. Er gehörte zu einer US-Skatrunde in einer Kneipe im ländlichen Dorf Schleswig (Bundesstaat Iowa), die die Cityboys aus Europa nach einem Besuch in Flensburg (Minnesota) betraten. Damals recherchierten Reppmann und Eicke für ihre Seminararbeit „Schleswig-holsteinische Städtenamen im Mittleren Westen der USA“. Ihnen wurde natürlich schnell klar: Die überraschende Entdeckung der niederdeutschen Sprache in der nordamerikanischen Provinz eröffnete ein neues reizvolles Thema der kunterbunten Auswanderungsgeschichte.

Nach Deutschland zurückgekehrt, erzählten die Studenten eifrig über die plattdeutsche Begegnung in US-Midwest. Erstmals berichteten Zeitungen und Rundfunk staunenden Lesern und Hörern ausführlich über das unbekanntes Phänomen einer lebendigen niederdeutschen Sprache in den Vereinigten Staaten. 1979 erschien in der Hamburger „Morgenpost“ eine Fotoreportage unter dem Titel „Wunderbar - mit Plattdeutsch kommt man durch Amerika“. Reppmann und Eicke entdeckten in den USA noch mehr sprachliche Kuriositäten. So waren sie in Chicago Gäste beim

weern bannig überrascht: En groot Phänomen, de lebennig nedderdüütsch Spraak in Amerika. De „Hamburger Morgenpost“ hett 1979 'n grote Reportage mit feine Billers schreven: „Wunderbar, mit Plattdeutsch kommt man durch Amerika“. Wat Sünnenlichts kunnen de beiden ok beleven. As se in Chicago bi den Schleswig-Holsteinischen Sängerbund vun 1882 to Gast weern, hebbt de Sängers mit Stolt un veel



Dietrich Eicke in Chicago, 1978.

Gefühl „Dat du mien Leevsten büst“ sun-gen. De Dirigent weer en Amerikaner mit italieensche Vörfahren.

Faken sünd Reppmann un Eicke mit vele Amerikaners in 'e Mööt kamen.

Mennigeen Fründschop is ut worrn un duurt bit hüt.

Vele Reisen över 'n groten Diek un wedder torüch hett Reppmann organiseert. Amerikaner un Düütsche hebbt sik söcht un funnen: Gemeensaam Vörfahr'n in 't 19 Jahrhunnert.

45 pensioneerte Farmer ut Holstein (Iowa) sünd 1983 na Schleswig-Holsteen flogen, de mehrsten sünd vörher noch nich ut Iowa ruutkamen.

Bi en Rundfahrt dörch Schleswig-Holsteen kunnen se to 'n ersten Maal de Heimat vun ehr Vörfahren sehn. In Dithmarschen wöörn se vun en Buernfunktionär op Platt begrütt. Wat hett de sik wunnert, dat vele Amerikaners flietig mitschrievten, ehrdat noch dat ingelsche Översetten keem! Vun fröhste Kindheit an weern de Amerikaner vertraut mit ehr Plattdüütsch.

De ersten Utwannerer, de ut Norddüütschland na US-Midwest trocken sünd, hebbt nich blots plattdüütsch schnackt. Ehr Beden un Singen un Riemels opseggen weer

English

they were guests of the Schleswig-Holstein Choir of 1882. The Low German choir members sang a lively round of "Dat du mien Leevsten büst" with leadership from an Italian-American conductor.

These encounters forged friendships with long-lasting effects. Reppmann arranged many transatlantic tours. With dedication and joy, both Americans and Germans dug to find their common roots stemming from the 19th century. In 1983, a group of 45 retired farmers from the vicinity of Holstein, Iowa made the first trip. Most of them had never left their home state, and suddenly they experienced a new continent and their ancestors' homeland on a tour of Schleswig-Holstein. In Dithmarschen, they were greeted by a farming official who spoke Low German. The Americans greatly surprised their host by jotting down notes even before the translator started speaking. They were, after all, raised with Low German since their earliest childhood. In their new home in the Midwest, the old language of Low German was still the mother tongue of the immigrants from northern Germany. Prayers, songs and sayings in Low German were taken for granted by many people with German heritage. Later grandparents saved Low German in America in the 20th century by babysitting and teaching the language to their grandchildren. Even today, pioneers in the Low

Hochdeutsch

Schleswig-Holsteinischen Sängerbund von 1882. Die plattdeutschen Chormitglieder sangen frisch und fröhlich „Dat du mien Leevsten büst“ - unter der Leitung eines Dirigenten mit italienischen Vorfahren.

Die Begegnungen mündeten in Freundschaften mit weit reichenden Folgen. Reppmann managte viele Reisen über den Großen Teich - hin- und herüber. Mit Engagement und Freude gruben Amerikaner und Deutsche gemeinsame Wurzeln im 19. Jahrhundert aus. 1983 machten 45 pensionierte US-Farmer aus der Ortschaft Holstein (Iowa) den Anfang. Die meisten von ihnen hatten ihren Bundesstaat nie verlassen - und nun erlebten sie während einer Rundtour Schleswig-Holstein, einen neuen Kontinent und die Heimat ihrer Vorfäter. In Dithmarschen wurden sie von einem Bauernfunktionär begrüßt, der Platt sprach. Und die Amis machten sich zur großen Überraschung der Gastgeber bereits vor der englischen Übersetzung fleißig Notizen, waren sie doch mit dem Niederdeutschen seit frühester Kindheit sehr gut vertraut.

In der Heimat in US-Midwest war der alte Dialekt die erste Muttersprache der Auswanderer aus Norddeutschland gewesen. Auch Gebete, Lieder und Sprüche auf Platt galten vielen Deutschstämmigen als selbstverständlich. Großeltern retteten in den USA die niederdeutsche Sprache ins 20. Jahrhundert, und gaben sie als Babysitter an die Enkelkinder weiter. Noch heute verbinden die Wegbereiter der niederdeut-

Plattdüütsch

allens op Platt. Grootöllern hebbt de nedderdüütsche Spraak an ehr Enkelkinner wiedergeven. Glenn Sievers, Bill Storzjohann, Don Zamzow un Neil Heimsoth verbinnt noch hüüt ehr schönste Erinnerungen an de Kinnertiet mit Platt.

Ingelsch schnacken de blots ehr Kindergärtnerin. Se kunn vele Deerns un Jungs (zwischen Mississippi un Missouri) nich verstahn, wenn de Platt schnackt hebbt. So hebbt de Kinner heel fix Ingelsch as ehr erste Fremdspraak lehren müßt.

En grote Grupp ut Schleswig-Holsteen is 1988 na Midwest flogen. De Amerikaner hebbt in Davenport (Iowa) an'n Mississippi in'n Scott-County-Park en grote Party geven. Un op düt Fest harrn se de Idee, de American/Schleswig-Holstein Heritage



Schleswig, Iowa, founded in 1899 greets its visitors.

Society (ASHHS) to grünnen. Un düsse Vereen hett dat Plattdüütsche in Nordamerika wedder opleven laten. Reppmann hett sien Doktorarbeit över de Geschicht vun de Utwannerers schreven. 1999 sünd junge US-Studenten vun't Carleton College in Glaisin (Mecklenburg) west. Se harrn dat Book „Jürnjakob Swehn - der Amerikafahrer“ leest un wullen nu weten, woans he in Glaisin levt hett. En Book, dat nu all en internationalen Bestseller worrn is.

English

German renaissance such as Glenn Sievers, Bill Storjohann, Don Zamzow and Neil Heimsoth connect Low German with their earliest childhood memories. But English-speaking kindergarteners didn't have any appreciation when their peers spoke Low German. Low German-Speaking children quickly learned "American" as their first foreign language.

Reppmann and Eicke arranged their first large group tour for Germans from Schleswig-Holstein in 1988. On the Mississippi west of Chicago, they visited Davenport, Iowa and there in Scott County at a large party thrown by their American hosts, an idea was born. They would found the American / Schleswig-Holstein Heritage Society (ASHHS). This society became a seed in the blossoming Low German renaissance in north America. Reppmann wrote a foundational PhD thesis on emigration history. A group of American students from Carleton College headed to Glaisin, Mecklenburg, in 1999 following the trail of the real life inspiration for the character *Jürnjakob Swehn – der Amerikafahrer* from the novel of the same name.

Stuart Gorman, one of Joachim Reppmann's students in Northfield, Minnesota, was among those in Glaisin in 1999, and became greatly interested in Low German as the

Hochdeutsch

schen Renaissance Glenn Sievers, Bill Storjohann, Don Zamzow und Neil Heimsoth mit Platt ihre ersten schönen Kindheitserinnerungen. Aber die englischsprachige Kindergärtnerin hatte gar kein Verständnis, wenn einige ihrer US- Mädchen und Jungen (zwischen Mississippi und Missouri) Niederdeutsch sprachen. Schnell lernten sie Amerikanisch als ihre erste „Fremdsprache“!

1988 unternahmen Schleswig-Holsteiner die erste große Gruppenreise nach Midwest. Am Mississippi, westlich von Chicago, besuchten sie Davenport (Iowa). Im Scott County Park, bei einer großen Party der US-Gastgeber, wurde eine Idee geboren: Wir gründen die American / Schleswig-Holstein Heritage Society (ASHHS). Dieser Traditionsverein wurde eine Keimzelle für die Wiederbelebung des Plattdeutschen in Nordamerika. Reppmann schrieb eine grundlegende Doktorarbeit über die Auswanderergeschichte. Eine US-Studentengruppe vom Carleton College wandelte 1999 in Glaisin (Mecklenburg) auf den Spuren des Vorbilds für *Jürnjakob Swehn – der Amerikafahrer*.

Der junge Amerikaner, Stuart Gorman, ein Student Reppmanns in Northfield (Minnesota) war als Glaisinbesucher dann Ende der 90er Jahre derart fasziniert vom Niederdeutschen, besonders als Geschäftssprache des historischen Hansebundes zwischen Russland und Norwegen. Dann begann sein Interesse an der niederdeutschen Sprache und er spezialisierte sich auf die Erforschung der plattdeutschen

Plattdüütsch

veel Vermaak an de nedderdüütsche Spraak. He hett leest, dat ok de Maten vun de historische Hanse twischen Rußland un Norwegen ehr Geschäfte op Platt afwickelt hebbt. He hett plattdutsche Sprachinseln in USA utforscht. Gorman un Reppmann hebbt nu en Book schreven, dat de Geschicht vun de nedderdüütsche Spraak, dat Schicksaal vun de Utwannerers un de överraschende Renaissance vun dat US-Platt verbinnen deit.

Erhard Böttcher, Herrenberg



Altona Street in Holstein, Iowa. Several street names go back to larger cities in the former duchies of Schleswig and Holstein.
(Climbing up the sign: Dietrich Eicke in 1982.)

English

language of commerce in the historic Hanseatic League between Russia and Norway. At that time he started researching Low German language centers in the US and finally Gorman and Reppmann decided to put together a distinct new book, which would combine the adventurous spirit of Low German, the many-sided fate of the immigrants and the surprising Low German renaissance in the 1990s.

Erhard Böttcher, Herrenberg

Hochdeutsch

Sprachinseln in den USA. Gorman und Reppmann beschlossen schließlich, ein besonderes Buch zu verfassen, das in einer einzigartigen Kombination die abenteuerliche Geschichte des Niederdeutschen, die vielfältigen Schicksale der Auswanderer und die überraschende Renaissance vom US-Platt schildert.

Erhard Böttcher, Herrenberg

Jürnjakob Swehn un uns' Bild vun den „plattdüütschen“ Amerikaner

Kiek, dor steiht dat in uns' Bökerschapp: en ole Book, in't Johr 1917 rutkamen. Wi nehmt dat in de Hand un kiekt en beten hier, leest en poor Regen dor – un denn markt wi, dat is gornich stövig un old, dat leevt un nimmt uns mit op en besünner Reis'. „Jürnjakob Swehn - der Amerikafahrer“ is en Roman vun Johannes Gillhoff – en



Johannes Gillhoff, 1861-1930 Glaisin

Bestseller ut ole Tieden. Dor stickt allens binnen, wat wi weten mött över dat harte Leven vun de Utwannerten, de mit meist nix mehr as ehr plattdüütsche Spraak ut de ole Heimat na Amerika trocken sünd.

Introduction

Low German is a language of heroes, full of inspiration and can-do. Its heroism is brought out, not in glitz or glamour, but in resilience, hard work and a deep familial warmth. Low German is a plucky language; it has survived and even flourished despite revolutions, famines and world wars, spreading itself onto six continents and into dozens of countries. But through all its adventures (and it has had many) Low German has retained its earthiness; if you could smell it, farm-baked bread; if you could hear it, a dinner bell from across the field; if you could see it, a silo brimming with this year's work.

In any heroism there is achievement, something grand that we look up to and wish to attain, but equally important, there is something down-to-earth, a common connection that allows us to see a path that leads from where we are to where we want to go. What truly makes Low German a language of heroes is where it has come from and where it is going. Perhaps the best example of a true Low German hero is Jürnjakob Swehn, a fictional character from a book by Johannes Gillhoff, who has a secret, real-life counterpart, Carl Wiedow.

Einleitung

Plattdeutsch ist eine liebenswerte Sprache, die aus dem Herzen tatkräftiger Menschen kommt. Plattdeutsch ist eine zähe Sprache; sie hat alle Revolutionen, Hungerkatastrophen und Weltkriege überlebt und sogar weitergeblüht. Sie hat sich über fünf Kontinente in zahlreichen Ländern ausgebreitet und durch alle vielfältigen Tiefen und Höhen ihrer Geschichte ihre Bodenständigkeit behalten.

Vielleicht das beste Beispiel eines durch und durch tatkräftigen Niederdeutschen ist Jürnjakob Swehn, eine Romanfigur von Johannes Gillhoff; ihr heimliches Urbild im wirklichen Leben ist Carl Wiedow. Er war Einwanderer, Farmer, Vater und ein talentierter Geschichtenerzähler, der Hunderte von Briefen nach Hause schrieb. Darin erzählt er seine Odyssee von der alten Heimat nach Amerika, wo er sich ein Leben ohne Unsicherheiten schuf. Immer behielt er seinen einfachen, pfiffigen Sinn für Humor und eine philosophische Gelassenheit auch in extremen Situationen.

Dennoch gehört zur Tatkraft nicht nur der Ausführende, sondern noch mehr der Bewunderer. 1917 erschienen Wiedows Briefe als Roman unter dem Titel „*Jürnjakob Swehn, der Amerikafahrer*“ und wurden in Deutschland schnell zum Dauerbestseller. Aber was wurde aus Wiedow selbst? Nun, sein Vermächtnis lebt natürlich weiter in seinen Kindern und Kindeskindern. Seine Geschichte hatte schon die Herzen von

Plattdüütsch

Jürnjakob Swehn is en Romanfigur, man liekers köönt wi seggen, em hett dat geven. Sien richdige Naam is Carl Wiedow – un he kümmt vun dat lütt Dörp Glaisin in Mecklenbörg. Vele hunnert Breven schrifft he na Huus un vertellt dorin vun sien „Odyssee“ vun dat Tohuus in Norddüütschland bit hen na Amerika.

In Amerika buut he sik en seker Leven as Farmer op – för sik sülven un för sien Familie. Sien Humor un sien philosophisch' Opfaten vun de Welt un dat Leven



Wiedow "Swehn" Family in Victor, Iowa, approx. 1895

helpen em dorbi, un dat kann he ok wiedergeven an sien Kinner un Kinneskinner, jüst so as sien plattdüütsche Moderspraak.

Ut Carl Wiedow sien Breven ward Gillhoff sien Roman, de 1917 op den Markt kümmt un de Millionen düütsche Lesers to Harten geiht. Vele Johren later ward Carl sien Enkelsöhn Harald Wiedow funnen. He is denn al meist 80 Jahr old un leevt as Farmer in Viktor, Iowa. De Geschicht vun sien Familie, besünners vun den Grootvadder, de dat Plattdüütsche so as vele anner Landslüüd ok mit na Amerika bröcht harr, interesseert bannig veel Lüüd un maakt Harald to en „Medien-Star“.

Plattdüütsch – en ole Spraak ut „Good Old Germany“, un mit dorbi de Geschicht vun de Minschen, de sik en niee Heimat söcht harrn – dat finnen de Amerikaner heel opregen. Dat Söken na de egen Wuddeln – „wokeen bün ik, woneem kaam ik her...?“

English

Swehn/Wiedow was an immigrant from Glaisin, Mecklenburg in northern Germany - a farmer, a father, and a gifted storyteller, who wrote hundreds of letters home, retelling his odyssey from the Old Country to America where he carved a life out of uncertainty, always keeping his simple but keen sense of humor and a philosophical acceptance of misfortunes great and small.

Heroism, however, does not come from the hero, rather from the admirer. The Wiedow letters were published as a novel titled "*Jürnjakob Swehn, der Amerika-fahrer*" in 1917 and quickly became a perennial best seller in Germany.

But what ever became of Wiedow? Well, his legacy lives on, of course. He had children and grandchildren. And after his story had touched the hearts of millions of Germans, his grandson Harold Wiedow (almost 80 at the time), a farmer in Victor, Iowa, was found and is now enjoying the unexpected interest in his grandfather. The discovery of his heritage made him a hero as well.

But Wiedow's story is really just one voice singing in a great chorus of heroes; for, there are truly millions of people in America and across the world who share in Low German's epic adventure.

And for that very reason, a movement came into being. Hard to say exactly when,

Hochdeutsch

Millionen deutscher Leser erobert, da wurde sein Enkel Harald Wiedow, damals bereits fast 80, Farmer in Victor, Iowa, aufgespürt und von heute auf morgen berühmt. Die Entdeckung seiner Abstammung machte auch ihn zum Star.

Aber Wiedows Geschichte ist wirklich nur eine Stimme eines niederdeutschen Menschen, denn es gibt bestimmt Millionen Leute in Amerika und der ganzen Welt, die an der abenteuerlichen Geschichte des Plattdeutschen ihren Anteil haben.

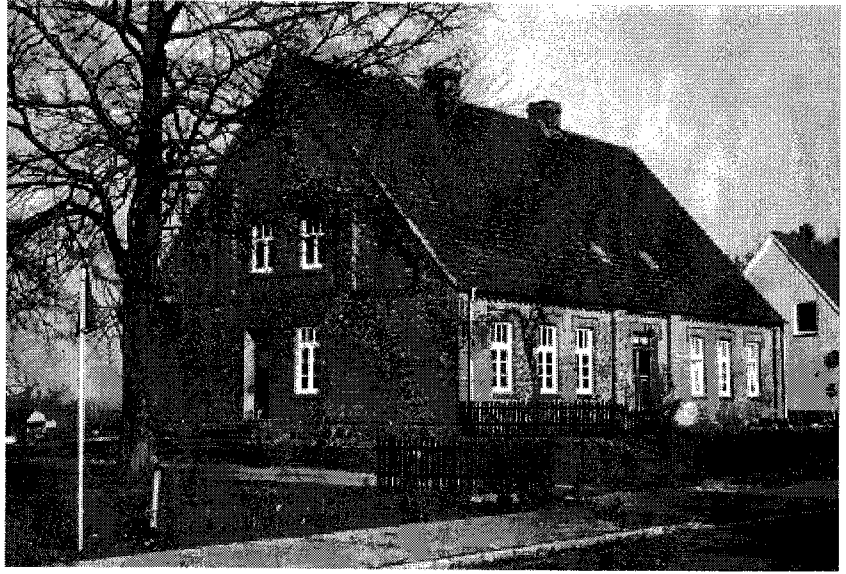
Genau aus diesem Grunde entstand in unseren Tagen ein neuer Trend. Der genaue Zeitpunkt ist schwer zu ermitteln, aber er liegt sicherlich in den frühen 90er Jahren. Damals rollte eine Renaissance des Plattdeutschen über Amerika. Durch zunehmende Nachforschungen unter Nutzung aller Möglichkeiten zur Kontaktaufnahme, nicht zuletzt per Internet, tauschte man Familiengeschichten und Stammbäume aus. Man gründete Vereine, organisierte gemeinsame Veranstaltungen, rief Sprachkurse und plattdeutsche Theatergruppen ins Leben. Im Mittleren Westen kamen Kongresse zustande, zu denen sich Tausende einfanden. Sie alle nahmen teil an der Erfolgsgeschichte des Plattdeutschen.

Dieses Buch möchte Ihnen, lieber Leser, ein Gefühl für das Plattdeutsche vermitteln, besonders für seine Bedeutung im heutigen Amerika. Sie sollen seine erfolgreiche Geschichte kennen lernen, alle erstaunlichen Schauplätze seines Wirkens und alle wunderbaren Wege, auf denen die Anhänger und Verfechter des Plattdeut-

Plattdüütsch

kriggt de Minschen tofaten. Jüst de Minschen mit norddüütsche Vörfahren gaht bi un söökt na ole Familiensporen.

In de Johren üm un bi 1990 geiht dat los mit de „Plattdüütsch-Renaissance“ överall in de Welt, man besünners in Amerika. De modernen Medien helpt dorbi; över't Internet kann en veel rutfinden oder ok Stammbööm un Familiengeschichten uttuschen. Dat giff plattdüütsche Vereene, de düchdig wat op de Been stellt. Dor loopt Spraak-Kurse un dor ward Theater speelt. In'n Mittleren Westen warm



Former schoolhouse in Glaisin, now Gillhoff Museum

Plattdüütsch-Kongresse mit dusende vun Lüüd afholen. Plattdüütsch wiest sik as en Slötel to en Stück vun de egen Geschicht.

In düt Book schall uns vertellt warm, wat de plattdüütsche Spraak vundaag in Amerika bedüüd. Wi gaht torüch un loopt op de Sporen vun Minschen, de uns' ole Spraak wohrt un mit rövernahmen hebbt – vun de Tieden, as de ersten Farmers ut Norddüütschland in Amerika siedelt hebbt bit hen na vundaag.

Düt Book is opdeelt in fief Kapitels un en Anhang:

1. Dusend un mehr Johr torüch - Op'n Weg hen na Plattdüütsch bit in't 19. Jahrhunnert. De Wuddeln – de Spraak un ehr verwandte Sprachen – de Ünnerscheden.
2. Utwannern – op in de Niece Welt – un schrieven na Huus. De Utwannerers in't 19. Jahrhunnert. De Plattsnackers – worüm se weg ut de Heimat na Amerika gahn sünd.
3. Leven in dat wiede Land – „Kein Hüsung“ is dorbi. Jahrhunnertwenn un Welt-

English

but it was certainly underway by the early 1990s. A Low German cultural revival swept across America and the world. With increases in research and contact facilities (not least of which being the internet), people traded stories and family trees. They began planning clubs and activities, language classes, Low German theater troupes, choirs, and even conferences across the Midwest with attendance in the thousands. They all took part in the US renaissance of Low German's heroic saga.

The aim of this book is to give you, the reader, a feeling for Low German, especially how it stands in America today. We want to let you know about its history and its achievements, about all the amazing places it has been and all the wonderful ways its speakers and enthusiasts carry on the legacy and continue writing the history of this tough little language known as Low German.

In the first chapter, we discuss Low German's roots, where and when it started being a language, what other languages are closely related, how they differ, and what kind of a life it led up until around the 18th century.

This discussion of its development and historical movement is continued in the second chapter, in which we talk about the great emigrations during the 19th century, how many Low German speakers emigrated, what made these people want to leave

Hochdeutsch

schen die Tradition weitergetragen und die Geschichte des Plattdeutschen fortgesetzt haben.

Im 1. Kapitel untersuchen wir die Wurzeln des Plattdeutschen, wo und wann es als Sprache Gestalt annahm, welche anderen Sprachen eng mit ihm verwandt sind, worin sie sich unterscheiden und wie ihr Lebensweg bis ins 18. Jahrhundert verlief. Im Anschluss an diese entwicklungsgeschichtliche Untersuchung gibt das 2. Kapitel Auskunft über die großen Auswanderungsströme im Laufe des 19. Jahrhunderts, über die Zahl Plattdeutsch sprechender Emigranten und die Motive, ihre Heimat zu verlassen und sich gerade für Amerika zu entscheiden.

Das 3. Kapitel beschreibt Ereignisse vom späten 19. Jahrhundert bis zu den Wirren der Weltkriege, in denen das Plattdeutsche trotz aller offiziellen Missbilligung auch unter erschwerten Bedingungen in manchen Gemeinden weiter gesprochen wurde. Das 4. Kapitel beschäftigt sich mit dem Wiederaufleben (Renaissance) des Plattdeutschen in den frühen 90er Jahren.

Im abschließenden 5. Kapitel werfen wir einen hoffnungsvollen Blick in die Zukunft des Plattdeutschen, wie diese Sprache und die mit ihr verbundenen kulturellen Schätze, die wesentlich zu ihr gehören, erhalten werden können und welche Mittel zu ihrer Förderung es gibt.

Im Anhang findet sich eine Art Fundgrube des Plattdeutschen, eine lange Liste

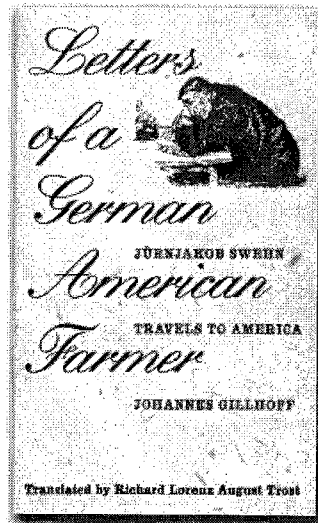
Plattdüütsch

kriege. Wat is passeert – Platt dörf nich ween, ward liekers snackt.

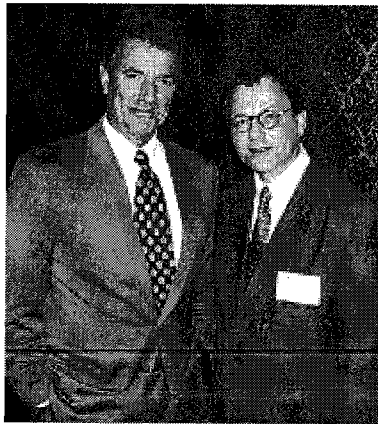
4. Torüch to de Wuddeln – Platt-"Renaissance". De Johren af 1990 – Vereene un Kongresse, Theater un Böker – Lüüd op Reisen hen un her.

5. Kiek na vörn.- Platt un ehr Kultur schall leven.

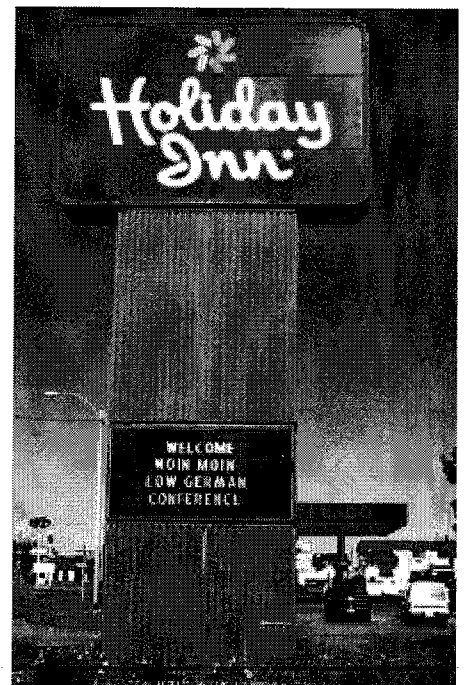
6. Anhang: wat findt wi wo – wat ward maakt
Adressen – Kontakte – Organisationen -
Privatlüüd.



Gillhoff's novel translated by Dr. Richard Trost, Des Moines, IA



Left: Hans-Jörg Gudergast (Eric Braeden) from Bredenbek, Germany
Right: Joachim „Yogi“ Reppmann,
conference organizer



Grand Island, NE, hosted the Low German conference in 2001. 480 people from 28 US-states and five European countries. Hollywood TV star, Eric Braeden of The Young and the Restless spoke about his Low German youth.

English

their homeland, and what made them choose America more than any other country. The third chapter describes events that took place from the late 19th century and through the turmoil of the world wars, how Low German was frowned upon, which communities still spoke Low German at that time, and what sorts of experiences they had.

The fourth chapter concerns itself with the Low German cultural revival that had taken hold by the early 1990s.

For the fifth and final chapter, we'll take a hopeful look into the future of Low German, how this language and the cultural treasures, that accompany it and are in fact an integral part of it, can be preserved and what you can do to help.

In the index we have compiled a sort of Low German rolodex, an extensive list of Low German organizations and individuals in America today what they do, and how to contact them. There, you can also find a chronology detailing major events in the Low German-American renaissance, a play-by-play of the historical re-awakening.

Hochdeutsch

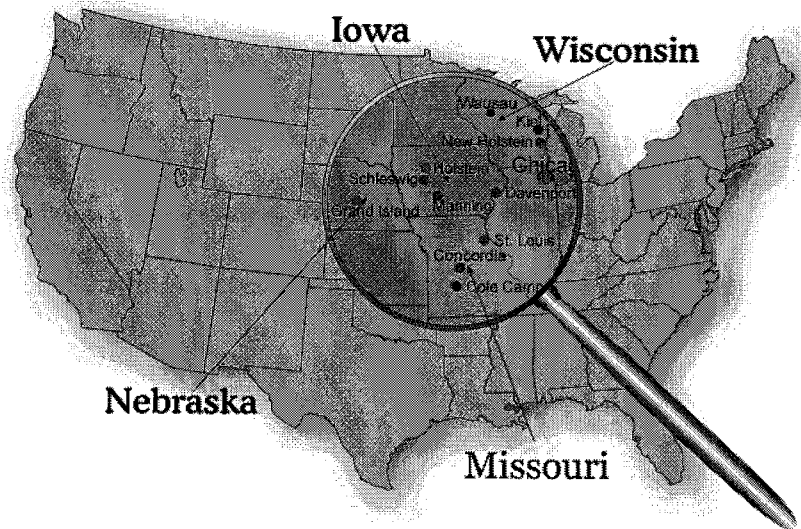
plattdeutscher Organisationen und Privatinitiativen im heutigen Amerika, ihrer Tätigkeiten und Kontaktadressen.

Dusend un mehr Johr torüch

Fröhjohr op de Eer, de letzte Iestiet is jüst vörbi. Jägers un Sammlers siedelt an en Steed in Zentralasien. Wi fraagt uns: wat snackt se för en Spraak? Nich Plattdüütsch, sowiet sünd wi noch lang nich. Se snackt „indo-europäisch“, as de Spraakforschers dat nöömt.

„Indo-Europäisch“ is de Ur-, Ur-, ... Grootmoder vun meist all modernen Spraken in Europa un Zentralasien.

Wenn de olen Völker wüsst harrn, op wat för en grote Reis' ehr Spraak gahn schull! En Reis' dörch de Tieden, dörch dat Leven vun Minschen. Arbeit, de Welt rundüm, Kultur ännert sik ünnerwegens – un so maakt de Spraak dat ok.



Where most of the Low Germans settled in the US

De Johrhunnerten loopt dorhen, dat Indo-Europäische sorteert sik uteneen – un nu snackt wi al vun de „indogermanische“ Sprachfamilie mit ehr velen Verwandten. Wi kiekt na de Kant vun Nordeuropa: nee, immer noch keen Platt in Sicht.

Man denn hebbt wi de olen Germanen bi'n Wickel. De breet sik na uns' Norddütschland vun vundaag un na Polen ut. Nu ward dat „mannigfaltiger“: dat giff Oldnordisch, Oldhochdütsch, Gotisch, Oldsassisch. De ole Spraak vun de Sassen? Richtig, dor ward uns' Plattdüütsch vun!

To düsse Tiet sitt de Sassen twüschen Nord- un Ostsee, vundaag Sleswig-Holsteen

History

Low German has deep roots, very deep. So first we'll take a mental journey several thousand years back in time and touch down in Central Asia, somewhere in the neighborhood of present-day Turkey. The last ice age has just pulled out; it's a geological spring time. A large group of loosely related tribes occupy the landscape, hunting and gathering everything they need. And they share a more or less common tongue – not Low German, of course – rather something that linguists call Indo-European. It's a sort of great, great, great grandmother to most of the modern languages spoken across Europe and much of Central Asia. These ancient people don't know it, but they and their descendants have an amazing journey ahead of them, a journey on which a few useful items will be carried along for the ride and perhaps changed along the way to suit the protean needs brought forth by countless, new and unpredictable surroundings. What they bring includes various cultural practices, technologies, and (most important for this book) their language.

Over the centuries the Indo-Europeans do quite well for themselves. They gather new technologies such as agriculture that help them get along even better, and they

Geschichte

Plattdeutsch hat tief in die Geschichte reichende Wurzeln. So begeben wir uns zuerst im Geiste auf eine Reise mehrere tausend Jahre zurück und tauchen in Zentralasien auf, irgendwo in der Nachbarschaft der heutigen Türkei. Die letzte Eiszeit ist gerade vergangen, und es herrscht ein geologischer Frühling. Eine große Gruppe locker verbundener Stämme von Jägern und Sammlern hat die Landschaft besiedelt; sie sprechen eine mehr oder minder gemeinsame Sprache, natürlich nicht Plattdeutsch, vielmehr Indo-Europäisch, wie die Sprachforscher sie nennen. Sie ist die Mutter der meisten modernen Sprachen, die heute in Europa und Zentralasien gesprochen werden. Jene alten Volksstämme wissen davon natürlich nichts, aber sie und ihre Nachkommen haben eine aufregende Reise vor sich, eine Reise, auf der eine Handvoll nützlicher Redewendungen mitgenommen wird. Diese änderten sich unterwegs, vielleicht im Zuge der Anpassung an die jeweiligen Lebensbedürfnisse, die durch neue, unvoraussagbare Umweltbedingungen entstanden. Sie bringen verschiedene kulturelle Gewohnheiten (Bräuche), Arbeitsformen und – für dieses Buch das Wichtigste – ihre Sprache mit.

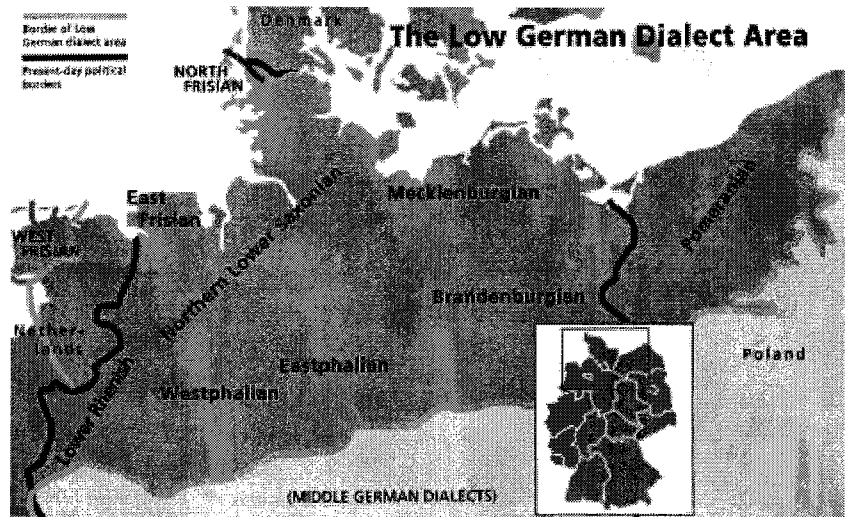
Die wirkliche Ursache für die Entstehung neuer Sprachen liegt darin, dass die Indo-Europäische Gruppe zu groß wurde, um den gemeinsamen Kontakt halten zu kön-

Plattdüütsch

un Neddersassen – dor, wo dat Land so richtig deep un platt is. Süh, nu weet wi Bescheed un kriegt dor Klook vun: Nedderdüütsch oder Plattdüütsch kümmt vun dat platte Land. Dat is de Heimat vun de Sassen.

De Spraak vun de Wikingers, dat Oldnordische breet sik na Norden hen ut, later giff dat Isländisch, Norwegisch, Schwedisch un Dänisch.

Dat Oldhochdüütsch blifft in'n Süden, dor schall mal Hochdüütsch un Jiddisch vun warrn. Dat Oldsassische maakt sik op en Reis': 450 na Christi sett vele Angeln un



Low German dialects and their geographical location in Europe.

Sassen na Britannien över un geevt de Insel den Naam „England“ (= Angel-Land) En niee Sassenspraak entsteiht un ward to dat Ingelsch vun vundaag. De Minschen, de op't faste Land torüchbleibt, snackt de oldsassische Spraak. Ut de ward na un na – wi loopt al in't Middelöller rin – dat Middel-Nedderdüütsche..

All düsse Spraken sünd verwandt – un bit vundaag kann en dat licht rutfinden, vele Wöör sünd liek.

En poor Bispillen wiest uns düttlich, wat ut dat Oldgermanische kamen is un in de enkelten Spraken wiederleevt:

English

have many babies; so many in fact, that their sphere of influence grows as their descendants spread out southeast across Asia to the Indus River valley and northwest into Europe. One major effect of this spreading is linguistic isolation, pockets in which two languages that start out the same are free to develop separately. They acquire new words, let their pronunciations wander in different directions and gather or lose grammatical structures without need to regulate themselves for mutual intelligibility, because the peoples who speak them never, or rarely, interact.

This is all well and good, but it may be a little too vague and theoretical. What really happened is this: the world got new languages because Indo-European became too big to keep track of itself. Ancient Greek, Latin, Sanskrit, Old Germanic, and other historical powerhouses claim ancestry in the Indo-European lineage.

In fact, Latin and Ancient Greek are similar enough that the Romans took notice and, incorrectly, deduced that Latin had been derived from Ancient Greek. Much more recently however, in 1786, Sir William Jones came up with a more acceptable hypothesis, when he proposed that Latin, Ancient Greek, and Sanskrit share many more affinities "both in the roots of verbs and in the forms of grammar, than could possibly have been produced by accident; so strong indeed that no philologer could

Hochdeutsch

nen. Altgriechisch, Latein, Sanskrit, Altgermanisch und andere Grundsprachen beanspruchen die Vaterschaft der indo-germanischen Sprachfamilie.

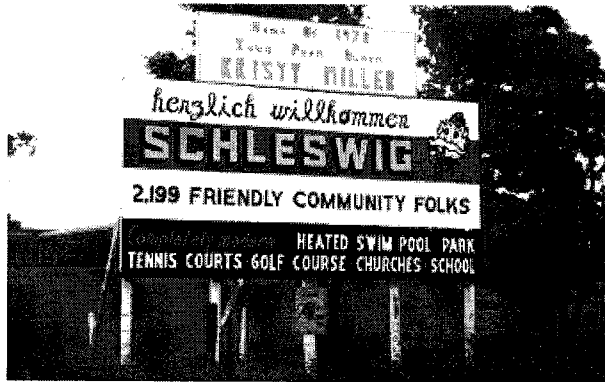
Die altgermanische Sprachgemeinschaft findet sich am Rande Nordeuropas, während ihre Verwandten in anderen Gebieten verschiedenen Schicksalen entgegengehen. Wieder werden diese Völker vom Erfolg begleitet. Ihre Zahl wächst, und sie breiten sich nach Süden und Osten aus, ins heutige Norddeutschland und Polen. Und genau wie die Sprache ihrer Ahnen, das Indogermanische, faltet sich das Altgermanische auf in verschiedene Tochtersprachen: Altnordisch, Althochdeutsch, Gotisch, Altsächsisch (die Sprache des Sachsenstammes und Vorfahr des Plattdeutschen).

Zu diesem Zeitpunkt sitzen die Sachsen ziemlich in der Mitte ihres germanischen Siedlungsraumes, in den heutigen Ländern Schleswig-Holstein und Niedersachsen, also in der an Nord- und Ostsee angrenzenden norddeutschen Tiefebene. Hier bekommen wir auch eine Erklärung für den Namen: Niederdeutsch oder Plattdeutsch, von der flachen, platten Ebene, der Heimat der Sachsen; daher buchstäblich die Bezeichnungen Niederdeutsch und Plattdeutsch. Nach Norden breitet sich das Altnordische, die Sprache der Wikinger, über Skandinavien aus und entfaltet sich in Sprachen wie Isländisch, Norwegisch, Schwedisch und Dänisch. Das Althochdeutsche hält sich im Süden und wird eines Tages Hochdeutsch und Jiddisch hervor-

Plattdüütsch

Engelsch	Plattdüütsch	Hochdüütsch	Sweedsch	Japaansch
two	twee	zwei	tva	tutatsu
mother	Modder	Mutter	moder	haha
shoe	Schoh	Schuh	Sko	kutsu
water	Water	Wasser	Vatten	mizu
sing	singen	singen	sjunga	utau

Table 1



Schleswig, Iowa,
pop. 600

Holstein, Iowa,
pop. 1,000



Engelsch	Plattdüütsch	Hochdüütsch	Sweedsch
day	Dach	Tag	dag
dead	dod	tot	dad
way	Wech	Weg	väg

Table 2

English

examine all three, without believing them to have sprung from some common source, which, perhaps no longer exists." His idea, coincidentally, revolutionized historical linguistics, but that is another book entirely.

Returning to our mental trip through time, the speakers of Old Germanic find themselves poised on the brink of northern Europe, their brethren seeking various fates elsewhere across the Eurasian continent. Again, these people are met with success. Their numbers increase and they start spreading, south and east, to modern-day northern Germany and Poland. And just like the language of their ancestors, Indo-European, Old Germanic splinters off into its various children, Old Norse, Old High German, Gothic, Old Saxon (the tongue of the Saxon tribe and the grandparent of Low German) and others. Some of them, such as Gothic, don't fare so well; all we have left of it today are some fragments of the Bible, an adjective to describe scary novels, and a truly illegible font, in which every letter looks like an up-and-down stripe with only a tiny widget or two to distinguish it from the others.

At this point the Saxons are stationed more or less in the middle of their Germanic siblings, in what are now the north German states of Schleswig-Holstein and Lower Saxony, which cover a vast plain sloping into the North and Baltic Seas. This locale

Hochdeutsch

bringen. Aber auch das Altsächsische hat ein paar Tricks im Ärmel. Um 450 n.Chr. setzen einige Stämme der Angeln und Sachsen nach Britannien über und geben der Insel den Namen England („Angeln-Land“). Dort entwickeln sie eine neue sächsische Sprache: das Englische. Die auf dem Festland gebliebenen Stämme entwickelten das Altsächsische im Laufe der Jahrhunderte zu einer unentbehrlichen Lingua franca, die im Laufe des Mittelalters ins Mittel-Niederdeutsche überging.

Was heißt es konkret, dass alle diese Sprachen verwandt sind? In familiären Begriffen ausgedrückt sind sie wie Vettern ersten Grades (Cousins). Man kann sagen, sie sind verwandt, wenn man sie kennt, man kann aber ihre Verwandtschaft auch leicht übersehen, wenn man nicht genau acht gibt. Hier ein paar Beispiele von Wörtern, die es im Altgermanischen gab und die heute in verschiedenen Formen weiterleben:

Englisch Plattdeutsch Hochdeutsch Schwedisch Japanisch
s. Tabelle 1 links

Viele Konsonanten und Vokale in diesen Beispielen sind ähnlich oder identisch; die Liste ließe sich beliebig fortführen. Tausende von Wörtern in all diesen Sprachen ähneln einander in dieser Weise. Noch beweiskräftiger sind die regelmäßigen Beziehungen und Muster, die sich in folgenden Entsprechungen finden:

Plattdüütsch

Wi schullen de Rull vun de Bröder Grimm nich vergeten. Nee, dor ward nu keen Märken vertelt, düsse beiden Bröder hebbt ok noch anner Saken op den Weg bröcht: se hebbt hunnerte vun Wöör ut dat Hochdüütsche, Latinsch, Oldgriechisch un ut anner Spraken ünnersöcht un rutfunnen, dat se „genetisch“ verwandt sünd – jüst so, as wi dat in de Bispillen ok good rutfinden köönt.

Plattdüütsch is ok fröh al opschreven wurn, as Bispill schall en Gesett-Book vun 1225, de „Sassenspiegel“ seggt warrn. Denn is dor de Volksvertellen „Reinke de Voss“ vun 1500 oder ok „Till Ulenspiegel“. Düsse Tiet, wo plattdüütsch schreven ward – dat is de gröttste Stünn vun uns' Spraak. De Hansetiet is dor – un hannelt



The Platt Duetsche, a social club in Grand Island, NE, still has 3,000 members. Grand Island was founded by Low German immigrants in 1857.

ward op platt: rundüm de Ostsee un in all groten Havens vun Russland bit England. Lübeck liggt as Hanse-Hauptstadt merrn in dat plattdüütsche Moderland. Plattdüütsch ward „offiziell“ bruukt för Hannel un Verkehr, to Gericht un in de Scholen. Wi findt dat in en Nett överspannt över mehr as 160 grote Städer in ganz Nordeuropa.

English

is, in fact, where we get the name, Low German, stemming from the low, flat plain that the Saxons called home. Other names include Plattdeutsch, literally "Flat German" and Niederdeutsch, literally "Low German". To the north Old Norse, the language of the Vikings spreads across Scandinavia, eventually developing into such languages as Icelandic, Norwegian, Swedish, and Danish. Old High German sits to the south and will one day sire High German and Yiddish. But Old Saxon also has a few tricks up its sleeve. Around AD 400, some of the Angles and Saxons head over to the isle of Britain and end up changing its name to England ("Angle-Land"). There they weave a new Saxon language that's certainly proved its salt, English. Others stay put on the mainland, letting Old Saxon grow into what will be an indispensable lingua franca for several hundred years, evolving and expanding into Middle Low German as the Middle Ages progress.

Again, some bold claims have found their way onto the page; what does it really mean that all these languages are related? Well, in familial terms, they'd be something like first cousins. You can tell they're related if you know them, but you could also miss their relation quite easily if you didn't know it was there. Here are some examples of words in five languages, four of which are all of Germanic origin:

Hochdeutsch

Englisch Plattdeutsch Hochdeutsch Schwedisch
s. Tabelle 2 Seite 30

Man beachte das "d" am Anfang der ersten beiden englischen Wörter! Im Plattdeutschen und Schwedischen bleibt das „d“ erhalten, während es im Hochdeutschen in beiden Fällen zum „t“ wird. Ebenso wird „y“ am Ende von day und way im Hochdeutschen und Schwedischen zum „g“, im Plattdeutschen dagegen zum „ch“. Man hat umfangreiche Dateien solcher Entsprechungen zusammengetragen, um die meisten der 6.000 Sprachen auf der Erde zu analysieren, aber die einflussreichste Zusammenstellung dieser Art stammt von den Brüdern Grimm. Jawohl, dieselben Herren, die uns unsere berühmten Märchen bewahrt haben, waren auch die Wegbereiter der historischen Sprachwissenschaft.

Im frühen 19. Jahrhundert unternahmen die Brüder Grimm mit Hilfe der Hypothese von Sir Williams Jones erste ernsthafte Schritte in die vergleichende historische Sprachwissenschaft. Sie untersuchten Hunderte von Wörtern aus dem Hochdeutschen, Lateinischen, Altgriechischen und anderen indo-europäischen Sprachen und entdeckten die gleiche Art von Verwandtschaften, die Sie gerade in der Tabelle weiter oben ablesen konnten. So war es ihnen möglich, eine tragfähige Hypothese

Plattdüütsch

Sogor de Verdrag vun 1566 twüschen Dänemark un Sweden ward in düsse Spraak afslaten – un nich in de egen Sprachen vun de beiden Länner.

Man denn kaamt anner Tieden, de Welt ännert sik un ward grötter un wieder. Martin Luther översett de Bibel vun't Latinsch in't Hochdüütsche, Christoph Columbus seilt na Amerika. De Hanse-Bund, vundaag mitünner as Vörlöper vun de „europäische Union“ nööm, hett er grote Tieden hatt. Dat Enn is in Sicht, un so is ok de Tiet vun't Plattdüütsche as Hannelspraak to Enn.

Plattdüütsch blifft torüch as Spraak vun de Lüüd, leevt wieder, egen un bestünners. Överall in Norddütschland, in Stadt un Land, ward wiederhen blangen dat Hochdüütsche ok plattdüütsch snackt.



US-Low Germans have preserved their mother tongue over generations over generations as their mother's tongue.

Der plattdeutsche Text "Geschichte" ist hier bereits beendet. Auf der Folgeseite finden Sie ausnahmsweise den hochdeutschen Text.

English

English Low German High German Swedish Japanese
See Table 1 on page 30

Many consonants and vowels are vastly similar or even identical across these examples, except for the Japanese, included to demonstrate that such similarities are significant and show a relation between the first four languages on the chart. And the list goes on, of course; thousands of words throughout these four languages resemble each other in this way. Even more striking are the regular correlations and patterns found between these similarities. Consider the following:

English Low German High German Swedish
See Table 2 on page 30

Notice the “d” at the beginning of the first two English words. In Low German and Swedish it corresponds to a “d” each time, but in both High German words it turns into a “t.” Likewise, the “y” at the end of “day” and “way” has developed into a “g” in High German and Swedish, whereas it is now a “ch” in Low German. People have

Hochdeutsch

über die „genetische“ Verwandtschaft zwischen den verglichenen Sprachen aufzustellen.

Gehen wir ein paar Schritte zurück bis zu jener Stelle, wo die Sprachgruppe des Altsächsischen zwischen dem Altnordischen und dem Althochdeutschen bald nach 800 saß. Als kostbares Sprachdenkmal hinterließen sie uns aus jener Zeit einen religiösen Text, den „Heiland“, eine Übertragung des Lebens Christi, wahrscheinlich im Auftrage eines Sohnes oder Enkels Karls des Großen zwecks Ausdehnung des Christentums im Norden. Spätere Literatur enthält ein Gesetzbuch von 1225, den sogenannten „Sachsenspiegel“ und verschiedene Volkserzählungen aus der Zeit um 1500, darunter „Reinke de Voss“ und „Till Ulenspiegel“.

In der Zeit ihrer Niederschrift erlebt das Plattdeutsche seine größte Stunde. Sie wird Verkehrssprache einer internationalen Handelsgemeinschaft, der Hanse. Dieser Bund umfasste den Ostseeraum und beherrschte alle wichtigen Hafenstädte von Russland bis England. Ihre Hauptstadt war Lübeck im Mutterland der niederdeutschen Sprache. Zu dieser Zeit ist Plattdeutsch tatsächlich die offizielle Sprache für Handel und Verkehr, Rechtsprechung und Erziehung in einem Netz, das über 160 große Städte in ganz Nordeuropa überspannte.

In dieser Sprache wurde sogar der Vertrag von 1566 zwischen Dänemark und Schweden geschlossen, ein Triumph über die eigenen Sprachen beider Länder. Manche

Hochdeutsch

sehen heute im Hanse-Bund den Vorläufer der heutigen Europäischen Union. Bald nach Martin Luthers Bibelübersetzung ins Hochdeutsche und der Entdeckung der Neuen Welt durch Columbus wurde mit der Sprache und dem Handel auch die Hanse verdrängt. Das Plattdeutsche überlebte kraft seiner bewährten Eigenwilligkeit auf sehr realen Wegen, die der Hanse versagt waren.

Annähernd 30% des Wortschatzes der modernen skandinavischen Sprachen setzen sich zusammen aus Wörtern, die ursprünglich dem Plattdeutschen entliehen sind. Natürlich sprechen auch viele Menschen in Norddeutschland und Einwohner ehemaliger Hansestädte durch die Jahrhunderte weiterhin ihre geliebte Muttersprache.



Neil Heimsoth and Gene Beckmann, „Cole Camp Duo“ from Missouri entertain their audience with Classical American Folk Songs rendered in Platt.

compiled vast databases of such correlations to analyse many of the six thousand (or so) languages on earth, but perhaps the most influential compilation of this sort was established by the Brothers Grimm. Yes, the same guys who left us our favorite fairy tales were also among the pioneers in historical linguistics.

In the early 19th century, working with Sir William Jones's hypothesis, the Brothers Grimm made one of the first serious endeavors into comparative historical linguistics. They looked at hundreds of words from High German, Latin, Ancient Greek, and other Indo-European languages and found exactly the kind of correlations that you just saw in the table above. This allowed them to form solid hypotheses about the "genetic" relationships between the languages they compared.

So, next time you see Disney's „Snow White“, don't forget to give a nod not only to a great story, but also to some great scientists.

Now, let's step back a few paragraphs to where speakers of Old Saxon are sandwiched between Old Norse to the north and Old High German to the south, not long after AD 800. One of the precious linguistic records they leave us from this time is a religious text called the Heliand, an adaptation of the life of Christ, probably commissioned by Charlemagne's son or grandson to promote Christianity in the north. Later literature includes a code of laws from 1225 called the *Sassenspiegel*, and various folk tales from around 1500, including *Reinke de Voß* and *Till Ulenspiegel*. During the time these were written, Low German sees its finest hour; it's employed as the business language in an international trade empire, the Hanseatic League, encompassing the Baltic Sea region, and controlling ports from Russia to England, with its capital, Lübeck, situated back in the homeland of the Low German language. At this time Low German is indeed the official language for commerce, law and education in a network of over 160 major cities spanning all of northern Europe. It is even used in a treaty between Sweden and Denmark in 1566, trumping both countries' native languages. In fact, many consider the Hanseatic League to be the forerunner of today's European Union.

But, as the old saying goes, nothing lasts forever. Between Martin Luther's High German Bible and Columbus' "discovery" of the New World, both the language and the commerce, so essential to the Hanseatic League, are pushed aside. However, Low German, being as willful as ever, survives in very real ways where the Hanseatic League cannot.

Approximately 30% of the vocabulary in modern Scandinavian languages is composed of words originally borrowed from Low German. And, of course, people across northern Germany and inhabitants of many former Hanseatic cities continue speaking their beloved language for centuries to come.

Utwannern – op in de Nieu Welt – un schrievn na Huus

In't frühe 19. Johrhunnert wannert annerthalf Millionen Plattdüütschen na Amerika ut. Twee Maanden duurt dat över den „Groten Diek“, ünner Deck in en hölten Schipp – bit an dat Över vun dat niee frömde Land. Keeneen weet heel seker, wat op em tokümmt.

Wi fraagt uns, worüm soveel Lüüd af 1830 ehr Heimat achter sik laten köönt. Dor giff dat en Reeg vun Antwoorden to.



Arrival in New York, 1887

Eenmal köönt wi seggen, dat is en Nootsaak. De schlechten Oornten in de Johren 1830, 1835, 1842/43 un de Hungersnoot vun 1846/47 bringt de plattdüütschen Landlüüd üm ehr Inkamen. Lütte Buurnsteden köönt sik nich hollen un warrt vun den Goodsherren övernahmen. De Buurn mött för em as Daglöhner arbeiten.

Is de Inwahnertall in Düütschland in'n 30johrigen Krieg vun 18 Millionen op 6 Millionen torüchgahn, so wasst se bit 1800 op 24 Millionen – um 1900 hebbt wi al 65 Millionen Düütschen. Immer mehr Minschen mött vun den Erdrag vun de Buurn

Emigration

In the early 19th century, the Hanseatic League was no more, but Low German was still chugging along. Lübeck still exported its edible gold, marzipan, and the sun still shone down on Northern Germany every day, albeit through clouds during most of the winter. So what then possessed one and a half million speakers of Low German to leave their millennium-old homeland, head off across a vast and dangerous ocean and spend two months below deck in a rickety wooden boat, only to be cast into a brand new and completely alien world with nothing but their determination and wits to carry them through? Well, to be fair, the journey wasn't quite that bleak and their destination wasn't always so unwelcoming or unknown.

Let's start with a little demographic and political background. Between the end of the Hanseatic League and the beginning of the German-American emigration in the 1830s, the Thirty Years' War took its toll on the speakers of both Low and High German, reducing their combined population from eighteen million to six million by its end in 1648. These are impressive numbers alone, but consider also that there were twenty-four million Germans in 1800 and sixty-five million by 1900. That's ten

Auswanderung

Was trieb denn nur anderthalb Millionen Anhänger des Plattdeutschen aus ihrer angestammten Heimat geradewegs über einen riesigen gefährlichen Ozean, zwei Monate lang unter Deck eingepfercht, in ein schlingerndes Schiff aus Holz, nur um sich ans Ufer einer völlig neuen und fremden Welt aussetzen zu lassen, mit nichts als ihrem Bestimmungsort und ihrem Lebenswillen? Nun, um ehrlich zu sein: Die Überfahrt war nicht ganz so trostlos, und ihr Bestimmungsort war nicht immer un-gastlich oder unbekannt.

Beginnen wir mit einem Blick auf den demographisch-politischen Hintergrund. Zwischen dem Ende der Hanse und dem Beginn der Auswanderungswelle nach Amerika um 1830 forderte der 30jährige Krieg hohe Verluste von den Sprachgruppen des Plattdeutschen und des Hochdeutschen und reduzierte ihre gemeinsame Bevölkerung von 18 Millionen auf 6 Millionen bei Kriegsende 1648. Allein diese Zahlen sprechen für sich. Andererseits wuchs die Bevölkerung wieder an auf 24 Millionen Deutsche um 1800 und 65 Millionen um 1900, also auf das Zehnfache der Bevölkerung am Ende des 30jährigen Krieges.

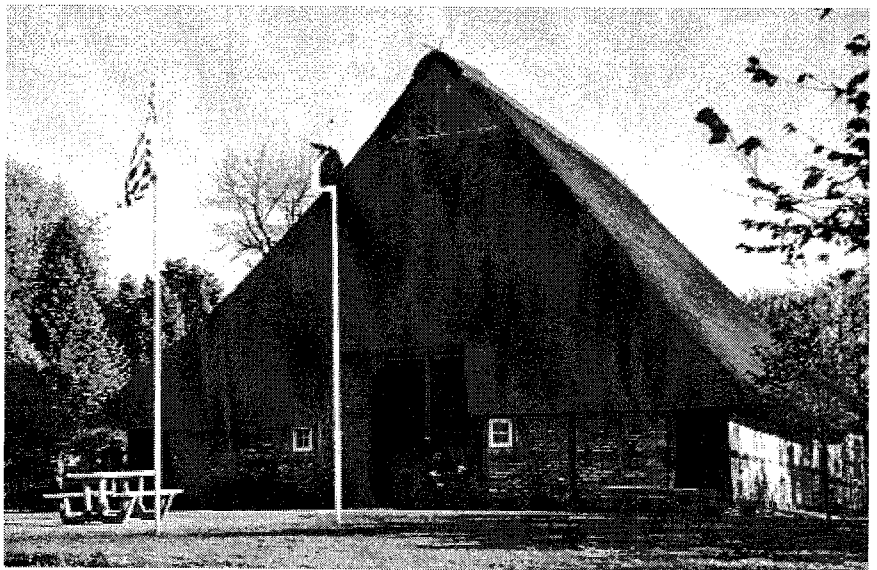
Die Auswanderungsforscher nehmen das Modell von anziehenden und abstos-senden Kräften, um das Phänomen der Massenauswanderung zu erklären. Was die

Plattdüütsch

leven. Dat Leven is swoor, op Land un ok in de Stadt, wo de „Industrialisierung“ dat Handwark tweimaakt.

Worüm nu jüst föhrt de Lüüd na Nordamerika un nich na Australien oder Argentinien? Nordamerika wiest grote Stücken Land ut un hett en Arbeitssteed för all, de arbeiden wöllt. Sozial un politisch köönt de Minschen hier frie denken, so fallt de Wahl licht. Meist giff dat för en Mann 160 Morgen Land un dat Stimmrecht dorto. Mitünner ward en ok en frömden Herrn towiest, för de dat Land bearbeidt warrn mutt. Dat is denn de schlechtere Part.

Later schrievt de Mannslüüd in ehr vertrute Spraak na Huus, vertellt vun ünnerwegens, schickt Geschenken, maalt mitünner dat Leven op de anner Siet in de schönsten Kulören. En Inwannerer schrieff: „Ik harr mehr schreven, man na Düütschland schrievten un prahlen un Lögen vun hier vertellen, dat wull ik nich. Vele maakt dat.“



A Low German House Barn in Manning, Iowa.
In the 1990s it was disassembled in Germany and shipped to the US to be used as a museum.

En Finsterkiek in't amerikaan'sche Leven giff dat in't „Itzehoer Wochenblatt“ oder in de „Auswandererzeitung“. De Lüüd leest dat, packt ehren Kraam tohoop – un af in de Niece Welt. Mitünner sünd dat in en Stadt twee vun fief Lüüd. 7 Millionen Düütschen, dorvun 1,5 Millionen Plattsnackers föhrt vun 1830 bit 1900 röver.

English

times more than at the end of The Thirty Years' War!

Another development was a rising awareness of human rights and a desire for more democratic forms of government, driven by events such as the French Revolution in 1789 and the waves of social upheaval that swept across Europe in 1848. But this is getting a little ahead of itself, since serious emigration was underway by the 1830s. Scholars before us have used push and pull factors to describe the phenomenon of mass emigration, so we'll work from there. Foremost in the minds of the emigrants were economic push factors. Bad crop yields in 1830, 1835, 1842-43, and the potato famine of 1846-47 deprived Low German speakers of essential income. Many smaller farms were being absorbed into larger estates and the previous landowners were demoted to manual laborers. This was also exacerbated by the rapidly growing population; more people on the same amount of land means fewer people can have their own space. Industrialization also meant loss of opportunity for certain kinds of workers, especially urban weavers and craftsmen.

But what attracted them to America and not, say, Australia or Argentina? Once again, the most important pull factor was economic. America offered large tracts of land and practically assured work for anyone who wanted it. The political and social

Hochdeutsch

Köpfe der Auswanderer vor allem erfüllte, waren wirtschaftliche Nöte. Schlechte Ernteerträge in den Jahren 1830, 1835 und 1842/43 sowie die Hungersnot von 1846/47 beraubten viele Niederdeutsche ihres lebensnotwendigen Einkommens. Viele kleinere Bauernhöfe gingen in größeren Gütern auf, und die früheren Grundbesitzer wurden zu Tagelöhnern degradiert. Mit dieser Verschlechterung einher ging ein sprunghaftes Anwachsen der Bevölkerung. Mehr Menschen auf dem selben Areal bedeuten weniger Grundbesitz für weniger Menschen. Dazu brachte die Industrialisierung das wirtschaftliche Aus für bestimmte Handwerkszweige, besonders für die städtischen Weber und Handwerker.

Und was zog sie gerade nach Nordamerika und nicht, sagen wir nach Australien oder Argentinien? Noch einmal: Das wichtigste Motiv war wirtschaftliche Not. Amerika bot große Landstriche an und garantierte praktisch jedem Arbeitswilligen einen Arbeitsplatz. Die politischen und sozialen Freiheiten in Amerika waren ebenfalls nicht zu verachten. Den meisten fiel die Wahl leicht. Entweder wurde man einem örtlichen Anführer zugewiesen oder – der schlechtere Fall – einem fremden Herrn, der einen einfach in Besitz nahm mitsamt dem bearbeiteten Land. Im ersten Fall bekam man 160 Morgen und das Stimmrecht dazu, jedenfalls wer männlichen Geschlechtes war.

Später, nachdem einige Auswanderer den Weg ins verheißende Land geebnet und

Vundaag is jede veerte Amerikaner en direkten Nakaam vun de Inwannerers – dat sünd 75 Millionen Lüüd, soveel as ok in Düütschland leevt.

De Amerika-Inwannerers wählt sik en Stadt, in de se naher ankaamt. Vör 1855 landt vele Lüüd toerst in New York, köönt glieks vun Bord gahn un rin in de Stadt. Dornah ward op de Insel Castle Garden en extra Station to’n Opnehmen vun de velen Lüüd inricht, ok wegen anstecken Krankheiten, de villich mit röverwannert sünd.

Vele plattdüütsche Inwannerers kaamt över New Orleans – vun dor geiht dat mit den



In 1983, the Chamäleon Verlag, Flensburg, published a compilation of Emigrant Advisor Books in commemoration of the first German US immigrants in 1683.

Damper den Mississippi hoch bit in den „Mittleren Westen“, wo dat noog Land för all gifft. Veel vun de Dampers höört anner Plattdüütschen to, de hölpen köönt un männicheen goden Tipp parat hebbt.

De Tabell, wat nu kümmt, stellt dat Herkamen vun plattdüütsche Munder in Düütschland de Utwannererziele in Amerika gegenöver:

English

freedoms in America were also nothing to sneeze at; most found it quite easy to choose between being dictated to by a local duke (or worse, by a foreign lord who simply owned you and the land you worked on) and being given 160 acres and the right to vote... at least if you were male.

Furthermore, after a few brave souls had paved the way to the Promised Land and set up shop, they wrote home. Word of mouth was probably the single greatest pull factor, or rather it was the most persuasive method by which potential emigrants in Germany were convinced of the real pull factors in America. Some sent home a laundry list of what to bring and how to behave along the way and others apparently tried to make life sound even better than it really was. One immigrant wrote, "I would have written more, but to write to Germany and brag and tell lies from here, I didn't want to do that. Many people do that."

Perhaps a more reliable window into American life was obtained through transatlantic newspapers, such as the "Itzehoe Wochenblatt" and the "Auswandererzeitung". Whatever the exact channels of communication were, it was not unheard of for two-fifths of a town to pick up and leave for the New World.

With clear reasons pushing them out of northern Germany and other factors pulling

Hochdeutsch

Fuß gefasst hatten, schrieben sie nach Hause.

Die vertraute Mundart besaß wahrscheinlich die größte Anziehungskraft oder war vielmehr der überzeugendste Weg, interessierten Auswanderern in Deutschland die tatsächlichen Verhältnisse in Amerika nahe zu bringen. Manche schickten ganze Listen von Mitbringsele nach Hause und Verhaltensanweisungen für unterwegs; andere suchten offenbar die Lebenswirklichkeit in schöneren Farben zu malen als sie tatsächlich war. Ein Einwanderer schrieb: „Ich hätte mehr geschrieben, aber nach Deutschland schreiben und prahlen und Lügen von hier erzählen, das wollte ich nicht. Viele tun das.“

Ein vielleicht vertrauenswürdigeres Fenster mit Blick ins amerikanische Leben eröffneten Zeitungen jenseits des Atlantik wie das "Itzehoe Wochenblatt" oder die "Auswandererzeitung". Wer auch immer der Berichtersteller war, er fand Gehör bei zwei Fünfteln einer Stadt, die ihre Habe zusammenpackten und in die Neue Welt aufbrachen.

Mit klaren Beweggründen für die Auswanderung aus Norddeutschland mit dem Ziel Amerika unternahmen sieben Millionen Deutsche, davon 1,5 Millionen plattdeutscher Mundart und 5,5 Millionen hochdeutscher Sprache, die Überfahrt in die Neue Welt. Es begann in den 1830er Jahren und hielt bis zum Ende des Jahrhunderts an.

Plattdüütsch

<u>Origin</u> <u>Herkunft</u> <u>Wo kaamt se her?</u>	<u>Destination</u> <u>Zielgebiet</u> <u>Wo bliest se af?</u>
Ostfreesland	Grundy Center and Ackley, Wellsburg, Buffalo, Iowa; Illion and Golden, Rantoul, IL; Wausau, Freistadt, Hamburg, Berlin, Stettin, WI; Buffalo, NY; Detroit, MN
Pommern	Blue Earth and Renville counties, MN Wausau, WI
Sleswig-Holsteen	Davenport, Scott and Clinton County, Iowa, Schleswig, Holstein und Manning, IA Grand Island, Hall County, Nebraska
Neddersassen	Cole Camp, Concordia, Stover, New Melle, MO
Mecklenborg	Victor, Iowa
Westfalen	Quincy, Herrmann, Missouri
Plautdietsch/Mennoniten	Kansas, Texas, Manitoba, Canada, Mexico

Despite these large, common settlements, Low German speakers settled all over the United States. New York, NY, Portland, OR, Hollywood, CA, Daytona Beach, FL, and hundreds of other cities were home to immigrants from northern Germany.

Neben diesen homogenen Siedlungsgebieten der Niederdeutschen in Amerika, liessen sie sich auch in NY, NY; Portland, OR; Hollywood, CA; Daytona Beach, FL und viele anderen Städte nieder.

Sünst laat sik plattdüütsche Inwannerers överall in de USA daal, in Hoboken, NJ; Portland, OR; Hollywood, CA; Dayton Beach, FL; un in hunnerte vun annere Städen.

English

them toward America, seven million German speakers (1.5 Low German, 5.5 High German) made the trip over to the New World starting in the 1830s and tapering off toward the end of the same century. We owe a lot to these pioneers. One out of every four present-day Americans is among their direct descendants. That's about 75 million people, roughly equivalent to every single person in Germany today. Low German certainly kept on trucking!

After making the decision to emigrate, the first big choice was which port to head for. One well-known destination was New York. Before 1855, you could simply show up at the wharfs on Manhattan and pretty much walk right into town. Actually, there was a registration process and it wasn't quite that simple, but mass processing of immigrants really started on an island called Castle Garden in 1855. The idea was to have an isolated receiving station for two reasons. The first was to protect the fresh immigrants from predatory swindlers, and the second was to quarantine those immigrants who arrived with infectious diseases. Most people have heard of the more famous Ellis Island, which opened in 1892. But by then, around 90% of Low German speaking immigrants had already arrived in America. So, when you think back about what your forefathers must have experienced on their trip from the Old

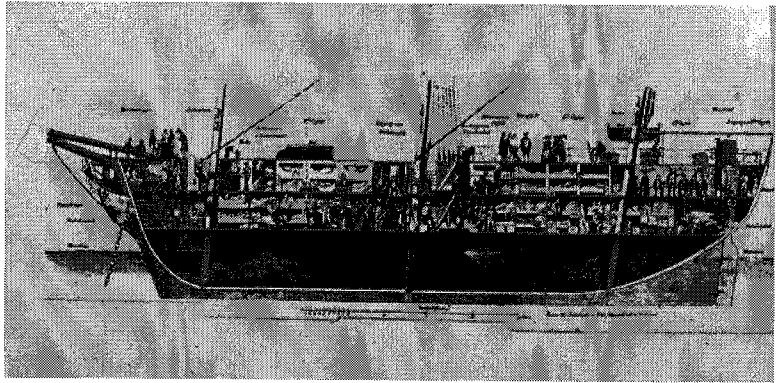
Hochdeutsch

Wir verdanken diesen Einwanderern eine ganze Menge. Jeder vierte Amerikaner der Gegenwart ist ihr direkter Nachkomme. Das sind rund 75 Millionen, was grob gerechnet der Einwohnerzahl im heutigen Deutschland gleichkommt. Und Plattdeutsch hält an seinem Erfolgskurs fest.

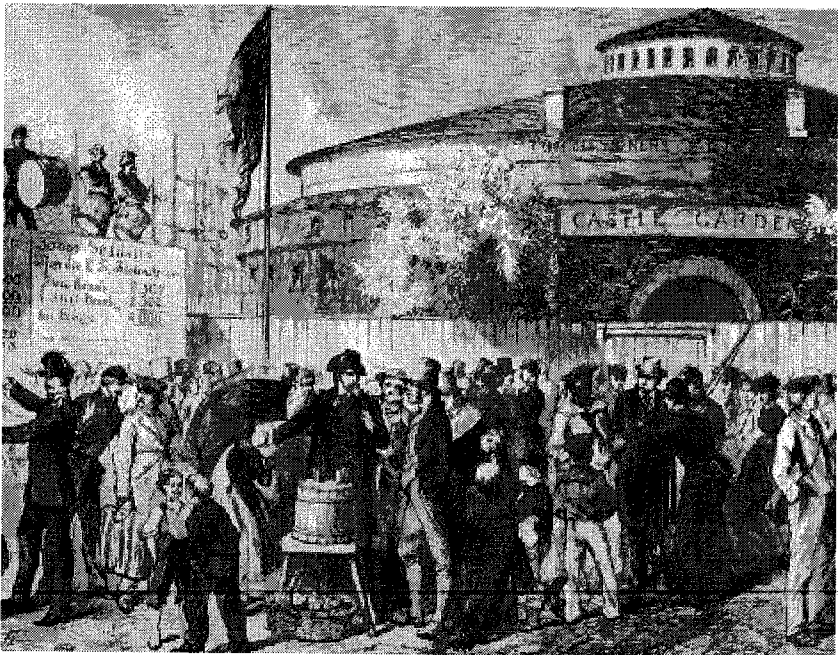
Nach der Entscheidung zur Auswanderung galt die nächste Wahl dem Zielhafen. Ein gut bekannter Zielort war New York. Vor 1855 konnte man einfach an den Kais von Manhattan an Land gehen und sich geradewegs in die Stadt begeben. Dann aber folgte eine Aufnahme-prozedur zur Abfertigung von Einwanderermassen, die 1855 auf einer Insel namens Castle Garden ihren Anfang nahm. Der Gedanke einer isolierten Auffangstation hatte zwei Gründe. Erstens wollte man die frisch eingetroffenen Einwanderer vor beutegierigen Schwindlern schützen und zweitens diejenigen Einwanderer unter Quarantäne stellen, die mit ansteckenden Krankheiten ankamen. Die meisten Leute haben vom berühmteren Ellis Island gehört, das 1892 eröffnet wurde.

Aber zu dem Zeitpunkt waren bereits rund 90% der plattdeutsch sprechenden Einwanderer in Amerika angekommen. Wenn Sie also zurückdenken an das, was Ihre Vorväter auf ihrer Überfahrt haben durchmachen müssen, denken Sie bitte an Castle Garden oder vielleicht an einen der Kais an der Südspitze von Manhattan.

Eine weitere günstige Anlaufstelle war New Orleans. Viele niederdeutsche Einwan-



A typical immigrant boat of the 1850s



Castle Garden, New York, where many immigrants first set foot on American soil

English

Country, think of Castle Garden, or perhaps just a dock along the southern tip of Manhattan.

Another well-traveled port was New Orleans. Many Low German speakers chose this route and found it to be quite agreeable. This made the initial voyage across "the pond" a couple weeks longer, and arriving too late in the summer could bring risk of yellow fever or cholera, but there were upsides as well. From New Orleans it was an easy ride on a steamboat up the Mississippi to reach the Midwest, where "unclaimed" land was just waiting for someone to call it home. Also, many of the steamboats were owned and operated by other speakers of Low German, who could recommend promising destinations, easily give directions, or even just lend a sympathetic ear.

Hochdeutsch

derer wählten diese Route und fanden sie ganz ihrem Wunsche entsprechend. Die erste Reise über den „großen Teich“ dauerte zwar zwei Wochen länger und bei verspäteter Ankunft im Jahr konnte man Gelbfieber oder Cholera riskieren, aber es gab umgekehrt auch Aufstiegschancen. Von New Orleans gelangte man leicht mit dem Dampfschiff den Mississippi aufwärts in den Mittleren Westen, wo herrenloses Land nur darauf wartete, jemandes Heimat zu werden. Viele Dampfschiffe befanden sich außerdem in den Händen anderer Plattdeutscher, die vielversprechende Ziele empfehlen, Ratschläge erteilen oder auch nur Sympathie bekunden konnten.

Leven in dat wiede Land – „Kein Hüsung“ is dorbi

In't 19. Jahrhunnert kann dat Plattdüütsche in Amerika Foot fäten. Millionen Minschen föhlt sik in ehr Spraak tohuus. Se leevt op ehr Farm oder in en Lüttstadt in'n „Mittleren Westen“. Se kaamt good kloor mit dat Leven: se arbeidt hart, man se hebbt ok Tiet för dat Vertellen vun ehr bestünner Geschichten vull Warms un Humor. Kiekt wi kort tortüch na Norddüütschland um 1800. De Dörper sünd man lütt, verdeelt in't Land. De Minschen verbringt meist ehr ganze Leven in dat Dörp, wo se boren un opwussen sünd. Op Reisen gahn deiht en nich, un Hamborg un Berlin kennt en blots vun't Vertellen. Amerika? Wo liggt Amerika? Op de anner Siet vun den Maand ... Un denn passeert wat, dat is kuum to glöven: se föhrt röver, un dat is keen Märken!

Snackt wi noch mal vun Carl Wiedow, den Brevenschriever. Ok he is op de anner Siet



A typical German Immigrant Cabin, built in 1861

vun den Maand ankamen un schrifft vun dor ut, vun Amerika, an sien Moder in Glaisin (Mecklenburg). De Dörpsschoolmeister leest ehr de Breven vör, schrifft ok tortüch un sorteert allens. Johannes Gillhoff is de Söhn vun düssen Schoolmeister – he stellt den Roman tohoop, so as wi em kennt. Ut Wiedow ward de „literarische

Immigrant Life

In the 19th century Low German found its way to America. Millions of its speakers felt at home living on their farms and in small towns across the Midwest. They led their lives, embracing hard work and a zest for storytelling and humor. Of course, every culture on earth tells stories, but Low German has its own style, one of warmth, personality and, to a certain extent, fantasy.

Imagine northern Germany in the 1800s. Tiny communities dotted the countryside. The inhabitants knew only their village and often spent their entire lives without going more than a few miles from home. They had only heard of such exotic cities as Hamburg and Berlin. America could just as easily have been on the dark side of the moon, as far as they were concerned. It was merely a legend. But then something unbelievable happened. They actually went there. The tall tale of America became real life, and it seems their storytelling needed to fill this new perspective.

Carl Wiedow wrote letters home to his mother in Glaisin, a village in present-day Mecklenburg-Vorpommern. They were read to her and answered by Wiedow's schoolteacher, and eventually transformed into a novel, in which Wiedow was renamed Jürnjakob Swehn.

Das Leben der Einwanderer

Im 19. Jahrhundert fasste Plattdeutsch in Amerika festen Fuß. Millionen fühlten sich in ihrer Sprache (Mundart) heimisch, ob auf ihren Farmen oder in Kleinstädten des Mittleren Westens. Und sie meisterten ihr Leben mit harter Arbeit und einer angeborenen Neigung zum Geschichtenerzählen und ihrem unverwüstlichen Humor. Gewiss, jede Kultur auf Erden erzählt ihre Geschichten, aber Plattdeutsch hat seinen eigengeprägten Stil, voll Wärme, persönlicher Anteilnahme und Phantasie.

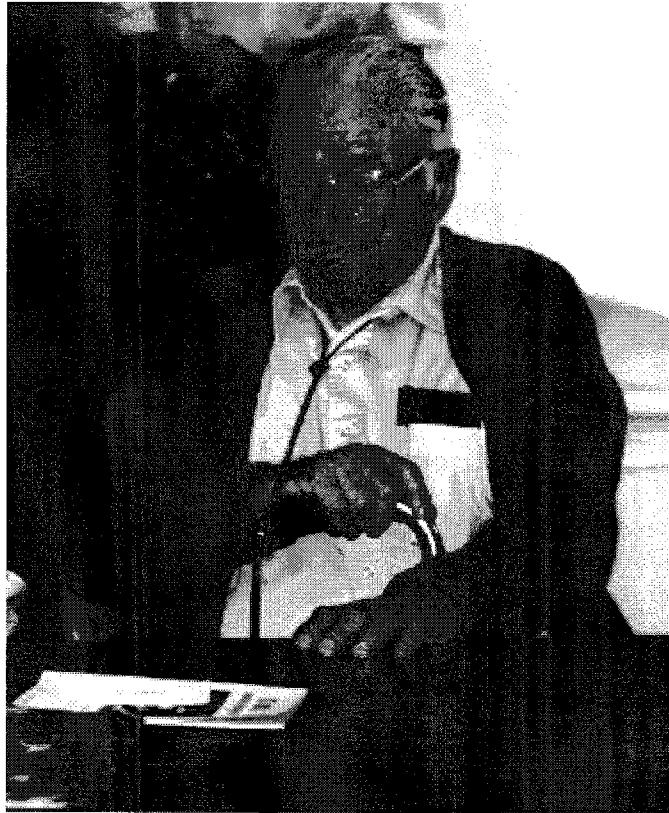
Stellen wir uns Norddeutschland um 1800 vor. Kleine Dörfer, über die Landschaft weit verstreut; die Bewohner kannten nur ihr Dorf, wo sie oft ihr ganzes Leben verbrachten, ohne sich mehr als ein paar Meilen von ihrem Heim zu entfernen. So große Städte wie Hamburg und Berlin kannten sie nur vom Hörensagen. Amerika hätte ebenso auf der Rückseite des Mondes liegen können, sofern es sie überhaupt interessierte. Es hatte den gleichen Rang wie eine Legende. Aber dann geschah etwas Unglaubliches: Sie fuhren tatsächlich dorthin. Die märchenhafte Kunde von Amerika nahm lebendige Züge an, und es schien, als sollten ihre Geschichten diese neue Erfahrung füllen.

Carl Wiedow schrieb Briefe an seine Mutter in Glaisin, einem Dorf im heutigen Mecklenburg. Wiedows Dorfschullehrer las sie ihr vor, beantwortete sie und ordnete sie zu einem Roman, in welchem er den Namen Jürnjakob Swehn bekam.

Plattdüütsch

Person“ Jürnjakob Swehn. Liekers dat Book hochdüütsch schreven is, wiest dat op wunnerbore Wies de Welt un dat Leven vun de plattdüütschen Inwannerers in de Niece Welt.

Meist sünd de Winters hard in den „Mittleren Westen“, mit veel Snee un siede Temperaturen wiet ünner Null. So kann de Jagd na Brennholt en richdiges Beleevennis warm. Daniel Meester (1839-1933) vertellt: „Meist gängen wi üm Klock halvig fief or



Harold Wiedow in Victor, Iowa, "Jürnjakob Swehn's" grandson

fief los un harrn bi Sünneopgang al 20 Kilometer schafft. In de 1870er Jahren sack dat Quecksilver mitünner bit op 30 Grad ünner Null. Dat heel uns nich dorvun af, de grote Eek daltonehmen.“ An anner Steed ward vertellt, dat bi groten Storm, den „Blizzard“ twischen Huus un Schütin en Tau spannt worm is, üm den Weg to holen. Dokters gifft dat selten oder gor nich. Epidemien as Cholera, Pocken, Masern, Ty-

English

Why did the novelist Johannes Gillhoff do this? Why not use Wiedow's real name? The letters were, after all, merely an account of his real life, right?

The answer can most likely be found in Wiedow's cultural heritage, the fantastic new perspective in a world where almost anything seemed possible, and in the fact that Wiedow had embellished his real-life adventures in his correspondence, and compiled those of other immigrants into one grand personification of the Low German-American experience. The character in the letters was no longer one person. Indeed, they had become a beautifully arranged mosaic of life in the New World, a living tapestry woven from a collective Low German immigrant experience. In America the fantastic had become commonplace and the homespun stories were only beginning to catch up. A pseudonym could express how extraordinary it all was much better than a real name could.

So what was the immigrant experience like for speakers of Low German in America? For one, hard winters were not a rare occurrence. There is heavier snowfall in many parts of the Midwest than in northern Germany, and lower temperatures as well. So the relatively extreme weather was quite alien and noteworthy for most. Just hunting for firewood could be a grueling task. Daniel Meester, 1839-1933, recounted, "We

Hochdeutsch

Warum änderte der Verfasser Johannes Gillhoff, der Sohn jenes Lehrers, Wiedows Namen? Die Briefe gaben doch ein getreues Bild seines wirklichen Lebens.

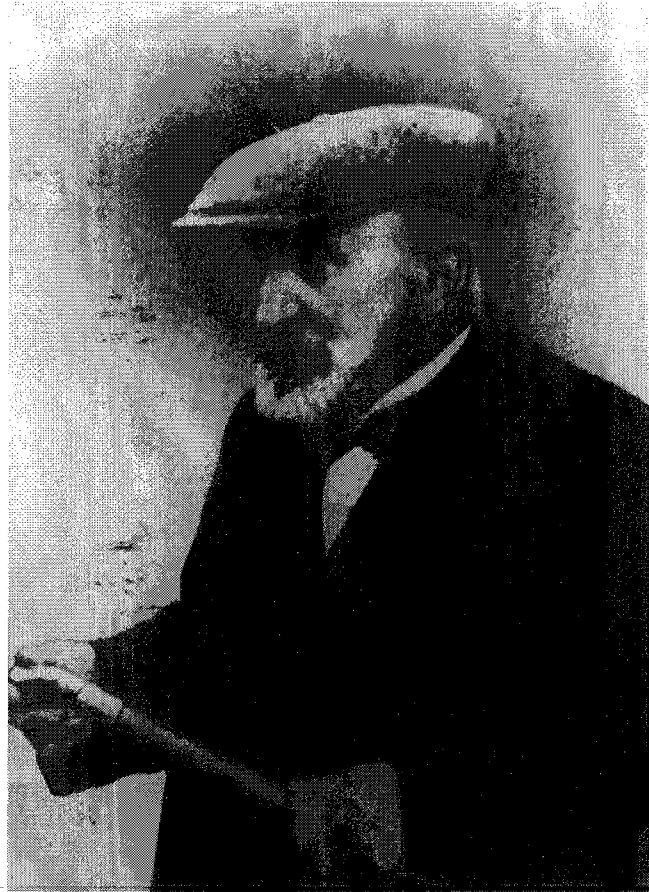
Die Antwort ist wahrscheinlich in seinem kulturellen Erbe zu suchen und in seinem phantasievollen neuen Verständnis einer Welt, in der fast alles möglich schien. Er war auf der Rückseite des Mondes gelandet, also warum sollte er nicht auch einen neuen Namen bekommen? In seinen Briefen hatte er seine eigenen Erfahrungen ausgeschmückt und mit denen anderer angereichert zu einer großartigen Personifikation plattdeutscher Amerika-Erfahrungen. Das ist das Kennzeichen seiner Briefe: ein wunderschön angeordnetes Mosaik des Lebens in der Neuen Welt, zusammengestellt aus gemeinsamen Erfahrungen plattdeutscher Einwanderer.

Einmal waren harte Winter keine Seltenheit in vielen Gegenden des Mittleren Westens mit starkem Schneefall und tiefen Temperaturen weit unter Null. So war schon das extreme Wetter fremd und bemerkenswert. Die Jagd nach Brennholz konnte zum aufregenden Abenteuer werden. Daniel Meester (1839-1933) erzählt: „Wir brachen gewöhnlich um 4.30 oder 5.00 Uhr morgens auf, so daß wir bei Sonnenaufgang schon 20 km hinter uns gebracht hatten. Sie erinnern sich, daß in den 1870er Jahren im Winter das Quecksilber zuhause auf 10-15, manchmal sogar auf 20-30 Grad unter Null sank, was uns aber nicht von unserer Arbeit abhielt ... die große Eiche zu fällen.“ Andere berichten von solchen Orkanstärken, dass man ein Seil

Plattdüütsch

phus un Diphtherie fullen över ganze Familien her. Höört wi wedder Daniel Meister:
„En Familie vun söven Lüdd in uns Naverschop ... worr bit op een – de weer jüst
nich tohuus – krank vun Diphtherie.“

Quarantäne gifft dat nich; jedereen hölpt den annern, solang de Knööf reekt. Un
hart sünd se, de Inwannerers – se överleevt, un de Geschicht vun de Plattdüütschen
in Amerika geiht wieder.



Johannes Gillhoff, 1928

Veel Vergnögliches un ok Leeges löppt mit de Minschen dörch de Tieden. Frances
Doeden un ehr Süstern besinnt sik: „An’n 21. Januar 1913 brenn dat Pasterhuus bit
op de Muurn dal ... Dat geev noch keen Fүүrwehr, un de hölten Buu weer gau in

English

usually started at 4:30 or 5:00 in the morning, so that at sunrise we were out about 15 miles. You will remember that at this time of the year, in the 1870s, the mercury was right at home at 10-15 below zero, and some days 20-30 below, but this did not keep us from our task... to fell the big oak tree." Others tell of storms so bad that it was necessary to have a rope tied between the barn and the house, so you could find your way between them without getting lost in the blizzard.

Professional health care was scarce to nonexistent on the frontier. Epidemics of cholera, smallpox, measles, typhoid, and diphtheria would often cut straight through a community. Again, Daniel Meester explained: "a family of seven right in our neighborhood... were all taken by diphtheria except one, and he was not home at the time. The reason for the epidemic was no doctors. No one was quarantined at that time, and each one helped the other as long as he had the strength. It is a wonder that any were left to tell the story." But as a whole, they did survive, and the Low German-American culture turned another page in its ongoing saga.

But there weren't just hard winters and sickness in the lives of these hardy immigrants. They shared in humorous escapades and sometimes even served their country in the process. Harm Knock, born in 1856, liked to "tell a tale about an adventure he had

Hochdeutsch

zwischen Haus und Scheune spannen musste, um den richtigen Weg einzuhalten, ohne vom Wirbelsturm weggeblasen zu werden.

Ärztliche Versorgung war im Grenzbereich zur Zivilisation ("Frontier") selten oder gar nicht vorhanden. Epidemien wie Cholera, Pocken, Masern, Typhus und Diphtherie konnten ganze Familien heimsuchen. Hören wir nochmals Daniel Meester: „Eine siebenköpfige Familie in unserer Nachbarschaft ... wurde mit einer Ausnahme von Diphtherie befallen; der eine war gerade nicht zu Hause. Der Grund für die Epidemie war das Fehlen eines Arztes. Quarantäne gab es damals noch nicht; man half einander, solange die Kräfte reichten. Es war ein Wunder, dass einer überlebte, um diese Geschichte zu erzählen. Insgesamt aber überlebten sie, und es begann ein neues Kapitel der plattdeutschen Kulturgeschichte in Amerika.

Es gab nicht nur strenge Winter und Krankheiten im Leben dieser hartgesottenen Einwanderer. Sie konnten auch ausgelassen feiern und in Notzeiten auch ihrem Vaterlande dienen. Harm Knock, geb. 1856, erzählte gern von einem „Erlebnis, das er einmal in Erfüllung seiner Pflicht als Geschworener hatte. Es war in den Tagen, als das alte 'Cheese box Courthouse' noch stand. Die Verhandlung war auf Samstagmorgen festgesetzt, aber irgendwie mußte der Richter schon mit dem Mittagszug los und kam erst am Montagmittag zurück. Die ganze Zeit über war das Gericht im alten Gerichtsgebäude eingeschlossen. Die Leute zu Hause wurden unruhig, weil

Plattdüütsch

Brand. Se goten Water op dat Huus, man dat nütz nix mehr ... As allens vörbi weer, setten se sik dal un eten de Pflirsiche, de en na buten bröcht harr. As en ole Kökenschapp dornah utrüümt warn schull, reet en Sack vull Sago twei un klöter de Mannslüüd över de Köpp. Verfehrt löpen se weg.“



Klaus Groth, 1819-1899

De plattdüütschen Inwannerers wöllt gern ok wat Plattdüütsches lesen. För en Tiet gifft dat „Weltblatt“ in Grand Island, Nebraska un de „Plattdüütsche Post“ in Cleveland, Ohio. Man beide verbreet sik nich wiet un hooft sik ok nich lang – so hebbt se keen grote Bedüden för de Plattdüütschen.

Dor is dat doch wat anners mit de plattdüütsche Literatur. In't 19. Jahrhunnert gifft dat en Reeg vun plattdüütsche Schrieverslüüd, de düsse ole Spraak to en Literatur-Spraak maakt – un de Böker findt ok ehren Weg hen na Amerika. De Inwannerers leest Fritz Reuter sien „Läuschen un Riemels“, sien Gedicht „Kein Hüsung“, wat an't Hart grippt un mit de sozialen Tostänn



The Low German "Weltblatt", edited by G. R. Hein in Grand Island, Nebraska

English

when he was on jury duty once. This was in the days of the old Cheese box Courthouse, as it was called. The case had been up on Saturday morning, but somehow or other the judge had to leave on the noon train and didn't return until Monday noon. All this time the jury was locked up in the old courthouse. The folks at home were very much worried, because they didn't know what had happened; so someone went to town on horseback and found out what was the matter. When he arrived, the whole jury was on top of the building. They couldn't go outside so they did this in order to get some fresh air."

Even where tragedy struck, plucky Low German immigrants could find humor amongst the ashes. Frances Doeden and her sisters reminisced, "On January 21, 1913, the parsonage burned to the ground... There was no fire department in those days, so the wooden structure burned rapidly... They poured water on the building as best they could [but] the house was past saving... After the danger was over, some men discovered cans of peaches that had been carried out of the house, so they sat down and ate them. A funny incident happened when they were emptying the kitchen cupboard, a sack of sago (substance like tapioca) broke and when the sago rained down on their heads, the men ran, thinking the roof was falling on them."

Hochdeutsch

sie nicht wußten, was geschehen war. Schließlich ritt einer in die Stadt und fand heraus, was los war. Als er ankam, saß die ganze Gerichtsbarkeit oben auf dem Dach. Weil sie nicht heraus konnten, verschafften sie sich auf diese Weise frische Luft."

Frances Doeden und ihre Schwestern erinnern sich: „Am 21. Januar 1913 brannte das Pfarrhaus bis auf die Grundmauern nieder. ... Es gab noch keine Feuerwehr, so daß der Holzbau schnell in Flammen stand. ... Sie schütteten Wasser aufs Gebäude, so gut sie konnten, aber das Haus war nicht zu retten. ... Als die Gefahr vorüber war, entdeckten sie einige Körbe voller Pfirsiche, die man aus dem Haus getragen hatte, setzten sich nieder und aßen in aller Seelenruhe. Ein lustiger Zwischenfall ereignete sich auch beim Leeren eines Küchenschrankes. Ein Sack voller Sago (gekörntes Palmenmark) riß auf und als der Sago auf ihre Köpfe herabrann, liefen die Männer weg, als ob das Dach herabfiel.“

Ein weiteres Gebiet war die plattdeutsche Literatur, zum größten Teil Zeitschriften, wie die plattdeutschen Zeitungen das „Weltblatt“ in Grand Island, Nebraska, und die „Plattdüütsche Post“ in Cleveland, Ohio. Ihre geringe Verbreitung und kurze Lebensdauer verhinderte einen größeren Einfluss auf die Einwanderer. Immerhin bereicherten einige bedeutende Schriftsteller die plattdeutsche Literatur im 19. Jahrhundert.

Plattdüütsch

tokehr geiht. Vun Bedüden ok John Brinckmann mit „Vagel Grip“ un „Dei General-Reeder“ – un Klaus Groth sien „Quickborn“ is seker dat Meisterwark vun damals. Af un to giffit dat verscheden plattdüütsche Vereene in Amerika. De Lüüd draapt sik bi Sport, Singen un Danz. De plattdüütsche Vereen vun 1884 köfft 1910 negen Morgen Land in Grand Island, Nebraska. En grote Köhlhuus ward ümbuut to en



Fritz Reuter, 1810-1874

Steed för soziale Hölp. En kunn dor ok dat Leven versekern. Dat 20. Johrhunnert lett düster Wulken över Amerikas plattdüütsche Welt optrecken. In'n 1. Weltkrieg is de düütsche Spraak – un mit ehr ok de plattdüütsche Spraak – slecht ansehn. In'n 2. Weltkrieg ward dat meist noch slimmer.

English

Another phenomenon was Low German literature, and to an extent periodicals. There were two Low German newspapers, the "Weltblatt", Grand Island, Nebraska, and the "Plattdüütsche Post", Cleveland, Ohio, but they had such minor circulation and short life spans that they weren't really a major influence in the immigrant experience. However, several major authors contributed to Low German literature in the 19th century.

Fritz Reuter is known for Läuschen un Riemels "Verses and Rhymes" and later for an outstandingly poignant and extensive poem of social commentary, Kein Hüsung "No Housing." John Brinckman is another great contributor, with titles including Vagel Grip "Bird Trap" and De General-Reeder "The Chief Shipper." Perhaps the most famous and influential Low German author at that time was Klaus Groth, who is famous for his masterpiece "Quickborn".

These books and poems served to restore some of Low German's pride and its reputation as an important world language, both of which it had partially lost with the fall of the Hanseatic League some three hundred years earlier.

Various kinds of Low German social clubs were formed from time-to-time across America. They often promoted sports, singing, or dancing. One club, known as the

Hochdeutsch

Bekannt ist Fritz Reuter durch „Läuschen un Riemels“ (Verse und Reime) und später durch sein ergreifendes sozialkritisches Gedicht „Kein Hüsung“ (Keine Behausung). Ein weiterer bedeutender plattdeutscher Schriftsteller ist John Brinckman mit Titeln wie „Vagel Grip“ (Vogelfalle) und „De General-Reeder“ (Der Oberschiffsherr). Vielleicht der berühmteste und einflussreichste plattdeutsche Dichter war Klaus Groth, bekannt durch sein Meisterwerk „Quickborn“.

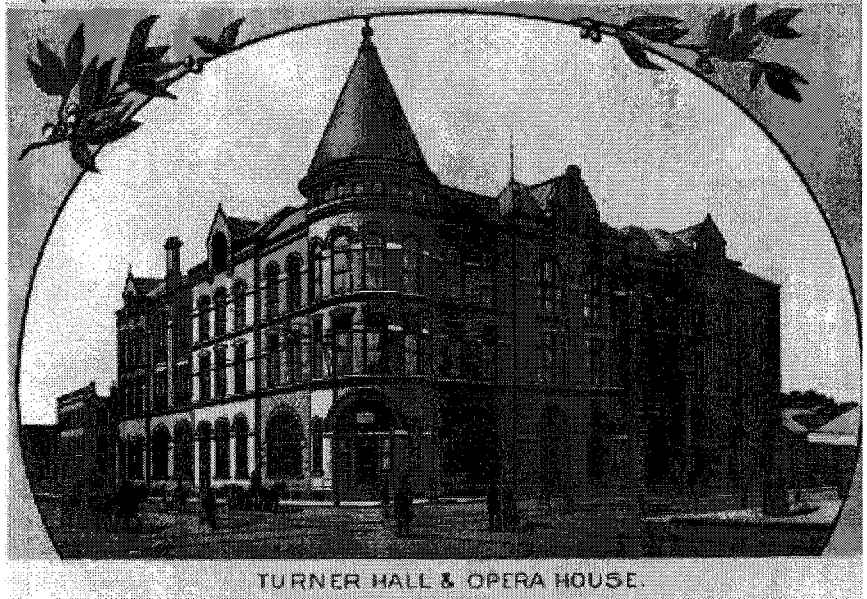
Diese Bücher und Gedichte verliehen dem Plattdeutschen als einer ernstzunehmenden Weltsprache neuen Glanz, der seit dem Niedergang der Hanse dreihundert Jahre zuvor stark verblasst war.

Von Zeit zu Zeit wurden in Amerika verschiedene Arten plattdeutscher Vereine gegründet, in denen man sich beim Sport, Gesang und Tanz traf. Einer von ihnen, der Plattdeutsche Verein von 1884, erwarb 1910 neun Morgen Land in Grand Island, Nebraska. Dort baute man ein großes Kühlhaus um zu einem Ort für Sozialhilfe. Man bot den Mitgliedern auch eine Lebensversicherung an, zum Beispiel die Claus Groth Hall in Davenport, Iowa.

In der ersten Hälfte des 20. Jahrhunderts braute sich eine dunkle Wolke über der plattdeutschen Welt zusammen. Der 1. Weltkrieg brachte die deutsche Sprache und mit ihr das Plattdeutsche in Misskredit, der 2. Weltkrieg besiegelte sein Schicksal.

Plattdüütsch

Neale Carmen verklaart den Utdruck „Kritisches Jahr“ för Gemeenden in Kansas, in de nich engelsch snackt ward, as dat erste Johr, wo weniger as 50 % vun de Familien mit Kinner an ehr egen Spraak fasthoolt. Düt Johr kümmt to verscheden Tieden: is en Stadt wat grötter un dat gifft verscheden anner Slag Lüüd, so kümmt dat eher as in de lütt' Sprakeninseln vun't Plattdüütsche. Meist fällt düt Johr in de 1930 oder de fröhen 1940er Johren.



Davenport Turnhalle - 1917. After the US entered WWI, social activities, such as the Low German choir, were discontinued.

Mary Schmidt beschrift in ehr Geschicht vun en Mennoniten-Gemeinschaft in Kansas fief Phasen, in de dat Plattdüütsche ringer ward:

1. Lüüd, de vör 1917 born sünd, snackt blots Plattdüütsch,
2. Lüüd, de vun 1918 bit 1927 born sünd, snackt meist Plattdüütsch un af un an mal Engelsch,
3. Lüüd, de vun 1928 bit 1947 born sünd, snackt enkelte tohuus Plattdüütsch, sünst Engelsch,
4. Lüüd, de vun 1948 bit 1958 born sünd, snackt Plattdüütsch blots utnahmswies,
5. na 1957 ward Plattdüütsch so good as gornich mehr lehr.

In de Weltkriegstieden hett allens, wat mit Düütschland to doon hett, en sworn Stand in Amerika. Denkmalen warrt bunt anmaalt oder tweihaut, Platten mit

English

Plattdeutsche Verein, founded in 1884, purchased nine acres of land in Grand Island, Nebraska, in 1910, where they renovated a large ice house into a lodge for social activities. They also offered life insurance for their members, and if the policy holder wished, a local band would play "The Dead March of Saul" and "Kurick's Funeral March". However, this came at an added cost of 25 dollars, and the custom stopped entirely when America entered the First World War.

In the first half of the 20th century, a dark cloud was brewing over the popularity of Low German in America. World War I brought infamy to High German and by association to Low German as well. Later, World War II sealed the deal. Neale Carman defines the idea of a "critical year" for non-English language communities in Kansas as the first year during which less than 50% of families raising children actively use their ancestral language at home. This critical year occurred at different times in various localities across America. In larger communities with influence from other social groups, it tended to come earlier than in smaller isolated islands of Low German. However, most places experienced their critical year in the 1930s and early 1940s. Mary Schmidt, tracing the history of a Mennonite community in Kansas, describes five historical phases of Low German exposure based on birth year:

Hochdeutsch

Neale Carmen definiert den Begriff „Kritisches Jahr“ für nicht englischsprachige Gemeinden in Kansas als das erste Jahr, in dem weniger als 50% der Familien mit Kindern an ihrer angestammten Sprache festhielten.

Dieses kritische Jahr traf die verschiedenen Orte in Amerika zu verschiedenen Zeiten. In größeren Orten mit Einfluss anderer sozialer Gruppen kam es eher an als in kleineren Sprachinseln mit Plattdeutsch. Die meisten datierten ihr kritisches Jahr in die 1930er und frühen 1940er Jahre. Mary Schmidt beschreibt in ihrer Geschichte einer Mennoniten-Gemeinschaft in Kansas fünf Phasen des Plattdeutschen nach Geburtsjahrgängen:

1. Vor 1917 Geborene sprachen ausschließlich Plattdeutsch,
2. die Jahrgänge 1918-1927 meist Plattdeutsch und gelegentlich Englisch,
3. die Jahrgänge 1928-1947 wenige zu Hause Plattdeutsch, ansonsten Englisch,
4. die Jahrgänge 1948-1957 Plattdeutsch nur in Ausnahmefällen.
5. Nach 1957 wurde Plattdeutsch so gut wie nicht mehr gelehrt.

Manche tragische Entwicklungen führten im Zusammenhang mit den Weltkriegen zu Wandalismus, diskriminierender Gesetzeshandhabung, verletzenden politischen Karikaturen, unlauteren Stereotypen, zu Gewaltakten, sogar zu Mord und Lynchjus-

Plattdüütsch

Beethoven-Musik tweibraken, to Suurkruut ward „Liberty Cabbage“ seggt. Dagblääd druckt „Karikaturen“ vun Amerikaner mit en düütschen Stamm un wiest se as



During World War I, strong animosities emerged against the German-Americans.

Verbrekers mit twee Gesichten. Ünnerriicht in hoch- un platt-düütsche Spraak ward an vele Steden verbadan, sogor dat Snakken un Schrieven in de egen veer Wannan is gegen dat Gesett. So is dat nich eenfach, in de erste Hälft vun't 20. Jahrhunnert in Amerika to leven, wenn de egen Vörfahren ut Düütschland kaamt. De „Düütsch-Amerikaner“ ward seggt, se schullen den Streek twüschen de beiden Wöör rutnehmen: „Düütschamerikaner“. Anners bedüüd dat, se denkt as

Claus Groth Hall in Davenport, IA



de Düütschen, liekers se Düütschland gornich kennt un de meisten noch nie dor weern. So giff dat meist nix mehr an düütsche un besünners platt-düütsche Kultur – un keen Verlööv, op de egen Wuddeln stolt to ween.

English

1. Born prior to 1917, exclusively Low German
2. Born 1918-1927, mostly Low German but occasionally English
3. Born 1928-1947, some Low German at home but otherwise English
4. Born 1948-1957, Low German was very atypical
5. Born after 1957, virtually no more Low German was taught

Some of the tragic developments starting around World War I include vandalism, discriminatory legislation, highly acrid political cartoons, unfair stereotypes, violence, and even murder and lynching. Records of Beethoven's music were smashed. Sauerkraut was renamed "liberty cabbage." Public statues of famous Germans were painted bright orange or simply smashed to bits. Newspapers printed cartoons depicting Americans with German heritage as brutal, two-faced terrorist spies. Certain counties and cities outlawed not only teaching High German and Low German in schools, but even speaking or writing them in the privacy of your own home. Low German was illegal!

Clearly, being a German-America was not a safe or popular thing during the first half of the 20th century. In fact, there was a large movement denouncing the term

Hochdeutsch

tiz. Schallplatten mit Beethoven-Musik wurden zertrümmert, Sauerkraut hieß „Liberty Cabbage“, Denkmäler berühmter Deutscher wurden grell orangefarben bemalt oder einfach zerstört. Zeitungen druckten Karikaturen von Amerikanern deutscher Abstammung als brutale doppelgesichtige Terroristenspitzel. Bestimmte Regionen und Städte erklärten nicht nur Unterricht in hoch- und plattdeutscher Sprache, sondern sogar das Sprechen und Schreiben in den eigenen vier Wänden für gesetzwidrig. Plattdeutsch sprechen war illegal!

Klar, dass es nicht einfach war, als Deutschstämmiger im Amerika der ersten Hälfte des 20. Jahrhunderts zu leben. Es gab in der Tat einen starken Trend, die Bezeichnung „Deutsch-Amerikaner“ zu diffamieren. Man wurde genötigt, den Verbindungsstrich zu entfernen, da man in ihm ein Symbol ihrer Gesinnungsgemeinschaft mit Deutschland vermutete.

Diese Stimmung machte jedes ernsthafte Bemühen um die Erhaltung deutscher und speziell plattdeutscher Kultur von vornherein zunichte, nahm jede Möglichkeit einer Unterscheidung zwischen Stolz auf seine Wurzeln (Herkunft) und Sabotage oder Spionage für eine Land, das die meisten Deutsch-Amerikaner niemals auch nur betreten hatten.

Am Ende des 2. Weltkrieges lag das Plattdeutsche in einem Zustande der Erstarrung danieder, nicht eigentlich tot, sondern abwartend. Die Propaganda hatte tiefe Spu-

Plattdütsch

An't Enn vun den tweeten Weltkrieg is dat Plattdütsche nich dood, man verklaamt. De Propaganda un all de Vörrudeele hebbt depe Sporen laten – un en mutt töven, wat de Tiet nu mit sik bringt.

**GERMAN-AMERICAN
FESTIVAL**

129th PLATTDEUTSCHE VOLKSFEST

Featuring a Band direct from Germany!



AUGUST 16th & 17th, 2003
Rain or shine ~ under the big tent

SCHUETZEN PARK
3167 KENNEDY BOULEVARD
NORTH BERGEN, NJ
(201) 865-0868
www.volksfest.org

CASTLE BOUNCE ~ PRIZE SHOOTING ~ CLOWNS
FOLK DANCERS ~ GERMAN MARKET ~ GAMES
DELICIOUS GERMAN FOOD ~ PETTING ZOO
GERMAN BEERS ~ ICE CREAM PARADE
JAGERETTES ~ COFFEE HAUS & MORE!

Admission \$5.00 ~ Children free!

 **Lufthansa** 

ORIGINAL

English

“German-American.” People were told to remove the hyphen, as it was supposedly a symbol of their ideological allegiance to Germany. This sentiment effectively nullified any chance of real efforts to preserve High German and Low German culture and language – it removed the possibility of distinguishing between being proud of your roots and being a saboteur and spy for a country where most German-Americans had never even set foot.

At the end of World War II, Low German lay in a state of torpor, not dead in any sense, but waiting. Propaganda had taken its toll and America would have to wait for the fog of prejudice to lift before we would see Low German in any prominence again.

Hochdeutsch

ren hinterlassen, und Amerika musste warten, bis der Nebel der Vorurteile sich hob und wir sehen konnten, wie das Plattdeutsche wieder deutlich zum Vorschein kam.

Torüch to de Wuddeln – Platt-“Renaissance“

Wi fragt uns: wo kann dat angahn, dat Plattdüütsch na en lange Slaap vun 50 Jahr opwaakt un sofort leev wunnen ward un to Harten geiht?

Nu, verscheden Ümstänn kaamt tosamen. Dat Söken un dat Herkamen vun de Vörfahren speelt in de verleden 30 Jahr en grote Rull in Amerika. Wer wat rutfinden will över sien Urgrootöllern oder noch wieder torüch, wie se leevt un arbeidt hebbt, wat för en Kultur se pleegt hebbt, de fraagt ok na de Spraak un will mehr över ehr weten.

Denn kann en seggen, dat de Lüüd sik mehr un mehr interesseert för dat, wat en op hochdüütsch „politische Korrektheit“ nömt. Dor ward en Weg söcht un funnen,



Right: Dorothy Mueller-Horten, great granddaughter of the famous 1848er,
Hans Reimer Claussen

Middle: The trunk that Claussen used when he emigrated to America

Left: Glenn Sievers of Stockton, IA, organizer of the first two Low German conferences
in Scott County, IA

de plattdüütsche Spraak in Amerika vun de Vörrudeele ut Kriegstieden frietomaken. Middewiel liggt twee Generationen dortwüsch, dat gifft en niee Bild, en anner Opfaten – un de Pleeg vun't Plattdüütsche kümmt nie in'e Gangen.

Överall in't Land gründt sik „Erben-Gesellschaften“. Ganze Gemeenden fraagt sik: „Woher kaamt wi?“ Vele plattdüütsche Kringen arbeidt blangen eenanner her. So

Revival

There's something about the question "Why?" that can never fully be answered. Even small children recognize this fact and they employ it as a strategy to hold mom and dad's attention. "Worüm? Worüm? Worüm?" they endlessly enquire.

So, why did Low German rise back up from the ashes after fifty years of slumber? Why was it suddenly beloved again and close to our hearts? The answer isn't entirely obvious, but there are some likely contributors. Most simply, genealogy has steadily been getting more popular in America over the past thirty years; searching for your ancestors and learning about their lives and culture basically guarantees that you'll consider what language they spoke. Another factor was the rise of political correctness, a movement that was certainly taken to absurd and almost inquisition-like ends with its euphemisms such as "vertically challenged" instead of "short," but which started out nobly enough as a systematic and socially acceptable way of questioning aspects of our culture in order to do away with hidden or "subconscious" prejudices. What political correctness did for Low German was help burn off some of the stigma that persisted from the World Wars. This, combined with a two-

Wiederaufleben

Die Frage nach dem „Warum?“ lässt sich niemals vollständig beantworten. Sogar kleine Kinder erkennen das und entwickeln eine Strategie, Mama und Papa mit ihrem ewigen Fragen „Worüm? Worüm? Worüm?“ in Atem zu halten.

Ja, wie konnte Plattdeutsch nach 50jährigem Schlummer wieder wie der Phönix aus der Asche erstanden? Wie konnte sie sofort wieder beliebt und herzensnah werden? Die Antwort wird nicht völlig einleuchten, aber es gibt mancherlei mitwirkende Faktoren. Die Suche nach der Herkunft der Vorfahren gewann in Amerika in den letzten 30 Jahren ständig an Popularität. Wer Nachforschungen anstellt über seine Vorfahren, ihre Lebensart und ihre kulturellen Grundlagen kennen lernen will, der fragt garantiert auch nach ihrer Sprache. Ein weiterer Faktor war das steigende Interesse an politischer Korrektheit, eine Tendenz, die mit ihren Euphemismen (ihrer Schönfäberei) wie „vertically challenged“ statt „kurz“ sicherlich zu absurden und fast inquisitionshaften Ergebnissen geführt hat. Aber sie begann in nobler Absicht als ein systematischer und gangbarer Weg, Ansichten unserer Kultur zu befragen und aufzuräumen mit verborgenen oder unbewussten Vorurteilen. Politische Korrektheit leistete für das Plattdeutsche Hilfe zur Beseitigung des Stigmas, das ihm von den Weltkriegen her anhaftete. Zusammen mit dem Abstand von zwei Generationen gab das die Pflege des Plattdeutschen neuen Auftrieb.

Plattdüütsch

giff dat en Vereen in Nebraska un en anner in Iowa, un en weet nich vun den annern. En Schoolmeister, de Plattdüütsch in Missouri ünnericht, meent, he is alleen. Liekers, en hett dat Gefühl, de Lüüd waakt op un hebbt wedder en Hart för Platt.

De Amerikaner stah to ehr Land, un se findt dat richtig un good, wat över de egen Wuddeln to weten. Se warrt sik denn klor doröver, wer se sünd – un dat en verscheden ween kann un liekers tosamenhöört.

En wichtige Rull speelt ok de Computer un dor besünners dat Internet. As de plattdüütssche Spraak in Amerika wedder in Gangen keem – in de letzten 1980er Johren, giff dat vele enkelte Lüüd, de allens vöranbringt. Man erst dat Entwickeln vun de modernen Techniken in de „Telekommunikation“ knütt plattdüütsche Fadens tohoop to en kompletten Teppich.

Nu findt wi:

- Vereene un Deensten vun de Kark
- Reisen hen un torück över den Atlantik
- Spraakscholen un -kurse
- Böker, Theater, Krinken un Sellschopen
- Dagblääd un Heften
- Wöörböker in een oder mehr Sprachen

English

generation distance, made it OK to be German again, Low or High.

Heritage societies sprang up across the nation. Whole communities asked themselves, "Where do we come from?" An amazing aspect of this is that there were many independent Low German awakenings. A club in Nebraska might know nothing of another in Iowa, and a teacher offering Low German classes in Missouri might not hear about either one. Just as when Newton and Leibniz, both unaware of the other, independently invented calculus around the same time, it seems the climate was somehow right for people to wake up and love Low German again. Simply put, being American is a beautiful thing, but our roots give us a further sense of identity, and talking about our diversity only brings us together, since it makes us aware that you can be different and still belong to the group.

Another development that cannot be underemphasized was the internet, and computers in general, for that matter. The late 1980s saw many patches of a Low German revival come into existence, but the 1990s would hold the needle and thread to sew them together into a real quilt. That is to say, there were plenty of individuals singing Low German's praise, but only advances in telecommunications made it possible for them to sing in unison in a great Low German-American chorus.

Hochdeutsch

Überall im Lande sprossen Erben-Gesellschaften aus dem Boden. Ganze Gemeinden fragten sich: „Woher kommen wir?“ Ein erstaunliches Phänomen war das Erwachen vieler unabhängiger plattdeutscher Gruppen. Dabei wussten ein Verein in Nebraska und ein anderer in Iowa nichts voneinander, und ein Lehrer, der Plattdeutsch in Missouri anbot, hörte nichts von einem anderen. Genauso, als Newton und Leibniz, ohne voneinander zu wissen, etwa zur gleichen Zeit die Differenzialrechnung erfanden, scheint es der richtige Zeitpunkt (das richtige Klima) für das Volk, aufzuwachen und das Plattdeutsche erneut ins Herz zu schließen.

Einfach ausgedrückt: Es ist schön, Amerikaner zu sein, aber unsere Wurzeln (das Wissen um unsere Herkunft) geben uns darüber hinaus das Bewusstsein unserer Identität. Das Gespräch über unsere Verschiedenheit führt uns nur zusammen, denn es macht uns bewusst, dass man verschieden sein kann und doch zur gleichen Gruppe gehören kann.

Eine andere Entwicklung, die nicht unterschätzt werden darf, war das Internet. Die späten 1980er Jahre erlebten eine Auferstehung des Plattdeutschen. Das soll heißen: Es gab viele Einzelpersonen, die sich wieder um das Plattdeutsche kümmerten, aber erst die Fortschritte in der Telekommunikation ermöglichten es ihnen, gemeinsam mit dem großen amerikanischen Plattdeutsch-Chor zu singen.

Kiek na vörn

Wat schall de Tokunft bringen? Wo süht dat ut in teihn oder mehr Johr? Wat för Utsichten giff dat, dat ok tokamen Generationen noch weten wöllt, wie en op platt snackt?

Wi denkt, de Utsichten sünd so leeg nich. Un wi hebbt en Bispill ut de Geschicht vör Ogen, dat uns hölpn schall. För uns' Plattdüütsch in Amerika mött wi en goden Weg na vörn finnen.

Wi meent de plattdüütschen Mennoniten, de na de Reformation in't 16. Jahrhunnert vun Nordwestdüütschland na Westpreußen in de Gegend vun Danzig treckt. Dor



Model of the Turnhalle (gymnasium) in Holstein, Iowa, at the Centennial in 1982

leevt se bit 1790, denn föhlt se sik nich mehr seker un siedelt um na Südrubland, na de Ukraine, wo se in Freden bit 1870 leevt. Wegen ehr Kultur un Religion mött se sik denn al wedder en niee Heimat söken. Dat geiht in de Niece Welt, se gründt ehr Gemeenden in dat wiede Land vun de Staaten un vun Kanada. In de 1920er schöllt se ingahn in dat amerikaan'sche Volk, so as dat domals anseggt ward. Nu söökt se sik en Tohuus in Chihuahua (Mexiko). En Deel vun düsse mexikanischen Mennoniti-

The Future

What's in store for Low German in 10 years? In 100 years? 1,000? What are the chances that people on earth will still know how to snakk Low German in the coming generations? Pretty good, I'd say.

Consider the story of a particular kind of Low German, one still spoken by certain groups of Mennonites. After the reformation in the 16th century, many Low German speaking Mennonites in northwestern Germany migrated to the vicinity of Danzig, in what was then Lower Prussia. By 1790, however, many feared renewed persecution and moved to large colonies in southern Russia (modern-day Ukraine). They lived there peacefully until around 1870, when again they found themselves facing renewed pressures on their culture and religion. This time they sailed to the new world, to establish communities on the U.S. Great Plains and in the Prairie Provinces of Canada. Just fifty years later in 1922, one group in Manitoba, Canada, felt pressure to assimilate and decided to head down to Mexico near Chihuahua. Finally, in recent years, mostly in the 1990s, some of these Mexican Mennonites have been moving to Kansas and Texas. Now this is truly an odyssey, maybe even more so than the

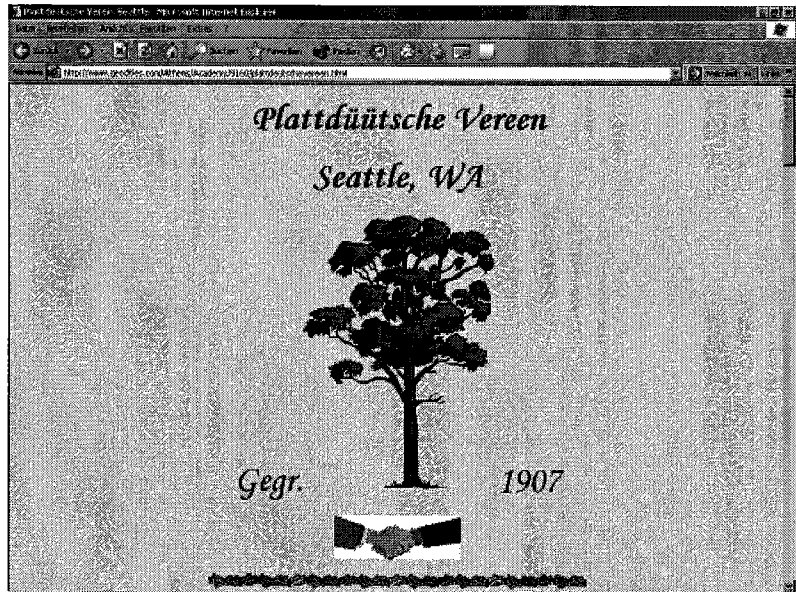
Die Zukunft

Was hält die Zukunft bereit für das Plattdeutsche in 10, 100, 1000 Jahren? Welche Aussichten gibt es, dass auch künftige Generationen noch wissen wollen, wie man „op Plattdütsch snakkt“? Recht gute, denken wir. Man betrachte nur die Geschichte einer besonderen Mundart des Plattdeutschen, die noch von bestimmten Mennonitengruppen gesprochen wird. Nach der Reformation im 16. Jahrhundert zogen viele plattdeutsch sprechende Mennoniten in Nordwestdeutschland in die Gegend von Danzig, damals Westpreußen. Um 1790 jedoch zogen viele aus Furcht vor erneuter Verfolgung in die weiten Siedlungsräume Südrußlands, der heutigen Ukraine. Dort lebten sie friedlich bis gegen 1870, als sie sich erneuten Beschränkungen ihrer Kultur und Religion ausgesetzt sahen. Diesmal führen sie in die Neue Welt und gründeten Gemeinden in den großen Ebenen der Vereinigten Staaten und in den Prärieprovinzen Kanadas. 1922, gerade 50 Jahre später, entschied sich eine Gruppe in Manitoba unter dem Druck der Assimilierung für den Treck hinunter nach Mexiko in die Gegend von Chihuahua. Und schließlich zog im letzten Jahrzehnt des vergangenen Jahrhunderts eine Gruppe dieser mexikanischen Mennoniten nach Kansas und Texas. Das ist wahrlich eine Odyssee, vielleicht noch eindrucksvoller als ihr altgriechisches Vorbild.

Plattdüütsch

ten treckt denn in de 1990er na Kansas un Texas. Dat is en Odyssee – un dat Besünnere is woll, dat de Mennoniten överall ehr Spraak mitneimt. Se harrn ok anners snacken künnt över all de Tieden, man se blievt bi dat Plattdüütsche. Dat is de Motor vun ehr Kultur, dat sorgt för den nödigen Hooltfast. Dat höört to ehr Leven dorto, mit de Kinner, bi de Arbeit, bi de Mahltieden.

Kloor is: Dat harr ok anners lopen künnt, dat gifft noog anner Bispillen, wo de plattdüütsche Spraak mit de Tiet immer ringer worm is. Man wi nehmt düsse Geschicht vun de plattdüütschen Mennoniten as godes Vörteken för dat Wiederleven vun uns' Spraak. Wi versöökt allens un hoolt, wat noch geiht un buut Niees op, wo wi noch Sporen finnen köönt.



With their Motto „Jungs holt fast, un Deerns, laat nich los“,
the Plattdüütsche Vereen
Seattle, WA, appears in the world wide web.

Wat is to doon? Düt Book schall anstöten un hölpn. Wi köönt dat an uns' Frünnen wiedergeven – wi köönt uns en plattdüütschen Vereen ansluten oder sülven en op de Been stellen. In düt Book gifft dat en Barg Adressen!

Wenn wi noch platt snacken köönt, schullen wi dat ok doon, wo dat passt un ok verklorn, wat för en Bedüden de Spraak hebben kann. Wi köönt Lüüd för Spraakkurse winnen un se ok lütt' Wöörböcker in de Hand geven. Dat schall woll klappen!

English

ancient Greek version!

With respect to Low German, the most important aspect of this story is that these communities have always consisted of Low German speakers. There has been no need to "preserve" Low German in these groups; they simply live it, speaking it to their children, working it in the fields, eating it at their tables. This and other stories like it all bode well for the survival, and not simply preservation of Low German.

But to what degree is preservation necessary? What about communities that have already reached their critical year, as described by Neale Carman? Should we just let it slip away, since the Mennonites have it covered? No, of course not. Just because a family doesn't have enough money to eat dessert every day doesn't mean that they should give up on dessert forever. Their children should at least know the taste, and our children should know the taste of their heritage.

So what can be done in our cities and across our countryside? First and foremost, you can recommend this book to a friend! And if you're interested in Low German and aren't affiliated with any Low German clubs, then join one or subscribe to a newsletter or even start your own club if there aren't any in your area. Just take a look at the index of organizations in the back of this book and make contact.

Hochdeutsch

Bei allem Respekt vor solchem niederdeutschen Beharrungsvermögen finden wir den wichtigsten Motor dieser Geschichte in der plattdeutschen Sprache, die diese Gemeinden verband. An sich bestand keine Notwendigkeit für diese Gruppen, unbedingt am Plattdeutschen festzuhalten, es war einfach ihr Leben, wenn sie mit ihren Kindern sprachen, bei der Feldarbeit und beim gemeinsamen Essen.

Diese und ähnliche Geschichten sind ein gutes Vorzeichen für das Überleben, nicht nur die Bewahrung des Plattdeutschen. Aber was heißt Bewahrung? Was heißt es, dass Gemeinden ihr kritisches Jahr erreicht haben, wie Neale Carmen es beschrieben hat? Sollen wir uns jetzt das Plattdeutsche entgleiten lassen, nachdem die Mennoniten es so erfolgreich verteidigt haben? Natürlich nicht. Wenn eine Familie nicht genug Geld hat für täglichen Nachtisch, so bedeutet das nicht dauernden Verzicht auf Nachtisch. Ihre Kinder sollen wenigstens seinen Geschmack kennen, wie unsere Kinder den Geschmack ihres sprachlichen Erbes kennen sollten.

Was können wir also tun in Stadt und Land? Zuallererst können Sie dieses Buch einem Freund empfehlen. Und wenn Sie am Plattdeutschen Interesse haben und noch nicht einem Plattdeutsch-Verein angehören, werden Sie Mitglied, melden Sie sich brieflich an oder eröffnen Sie einen eigenen Verein, wenn es in Ihrer Gegend noch keinen gibt. Werfen Sie gleich einen Blick in den Anhang am Ende dieses Buches und nehmen Sie einen Kontakt auf!

Plattdüütsch

Dr. Willy Diercks vun den SHHB (Schleswig-Holsteinischer Heimatbund) sleit vör:
Dat kann en doon för dat Plattdüütsche in Amerika:

1. Opnehmen op Kassett oder CD (mit'n Computer), wenn platt snackt oder sunge ward,
2. Zeddeln mit Fragen verdelen un vun de Lüüd utfüllen laten, egal ob se veel oder wenig Platt köönt,



Professor William Keel, Lawrence, Kansas with his PhD students. They are doing research of the Mennonite Low German, the so-called "Plautdietsch". Thousands of these families are moving lately from Mexico to Kansas.

3. Besinnen vun dat egen Leven un Geschichten ut de Familie för sik sülven opschrievn.

So kann en veel doon, um Plattdüütsch in'e Gängen to holen, nich blots in Amerika – ok in dat ole Land vun de Plattdüütschen, in Norddüütschland, mutt en arbeiden, dat de Spraak nich ünnergeiht un dat se an kamen Generationen wiedergeven ward.

An't Enn vun düt Book wöllt wi noch eenmal an Jürnjakob Swehn in Iowa torüchdenken. Wat schrifft he na Huus, na sien ole Heimat Meckelnborg – he is nu ok al in de Jöhren kamen:

„Leve Fründ un Lehrer!

Vull Freud griep ik na de Fedder un schriev di. Ik kann noch en Sack Korn vun 200 Pund smieten, man Bookstaven malen is swoor för mien Fütst. Süh, ik fang nu an un warr Grootvadder“

So stellt wi em torüch in uns' Bökerschapp, den Roman, de uns en Stück mitnahmen hett op de Reis' na Amerika – dor, wo ok uns plattdüütsch Spraak mal ankamen is. Un, leve Frünnen, wenn't good geiht, blifft se noch en beten!

English

If you already know some Low German, then speak it! Just sprinkle it into your speech. *Dat schall woll klappen!* It doesn't matter if the people you're talking to don't know Low German. It's even better if they don't, since you can explain what you mean and share a little of your heritage with them. Whether you snakk any Low German or not, sign up for a class, or find a copy of one of several mini-textbooks produced by either the American / Schleswig-Holstein Heritage Society (ASHHS) or the Pommerscher Verein.

Dr. Willy Dierks has several suggestions that you can use right away for the preservation of Low German in America:

1. Using a tape deck, or a computer and a CD burner, record entire dialogues and songs.
2. Circulate a questionnaire (see index for examples). Even those with little training can collect both everyday and technical language.
3. Working alone, Low German speakers can write down their memories and stories about their family history.

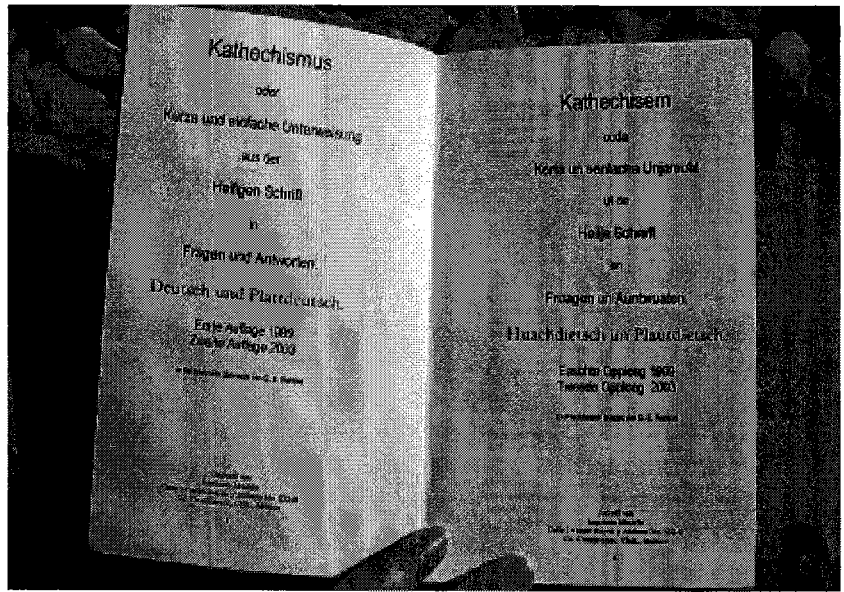
Hochdeutsch

Sollten Sie schon Kenntnisse im Plattdeutschen haben, dann sprechen Sie Platt! Lassen Sie in die Unterhaltung einfließen: *Dat schall woll klappen!* Es kommt nicht darauf an, ob Ihre Gesprächspartner Plattdeutsch verstehen. Wenn nicht, umso besser!

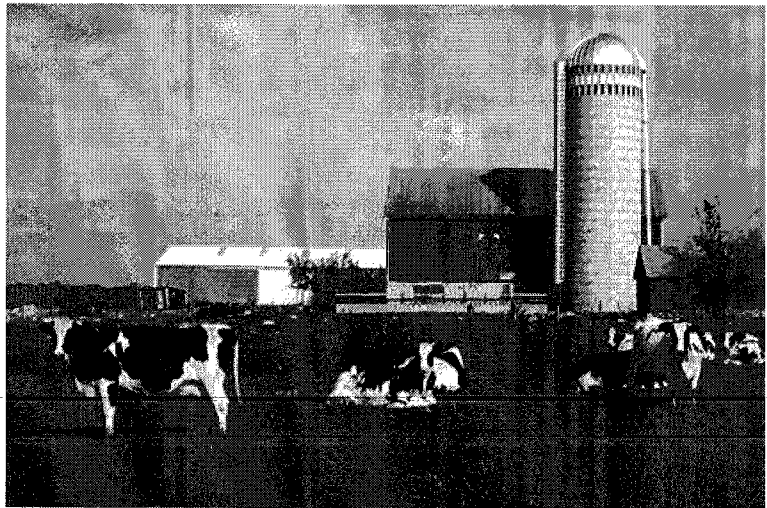
Dann können Sie erklären, was Sie meinen und andere an Ihrem Erbe teilnehmen lassen. Ob Sie nun ein wenig Platt snakken oder nicht: Werben Sie für einen Sprachkurs oder kopieren Sie irgendein „Mini-Textbook“, das ASHHS oder der Pommersche Verein herausgegeben haben.

Dr. Willy Diercks, Kiel hat mehrere Vorschläge, die Sie zur Erhaltung des Plattdeutschen in Amerika in die Tat umsetzen können:

1. Mit einem Recorder, einem Computer mit CD-Brenner können Sie ganze Dialoge und Lieder aufnehmen.
2. Lassen Sie Fragebögen herumgehen (Beispiele im Anhang). Auch Adressaten mit geringen Sprachkenntnissen können Erfahrungen sowohl in der Umgangssprache als auch in der gehobenen Sprache sammeln.
3. Wer auf sich selbst gestellt ist, kann seine Lebenserinnerungen und Familiengeschichten in Plattdeutsch niederschreiben.



The demand for bilingual catechism among the Kansas Mennonites has risen in the past five years. The books are printed in Mexico.



Holstein Cows between the cities of Kiel and New Holstein in Wisconsin

English

Through efforts such as those suggested here, through communities where they speak Low German at home, and even through legislation for the preservation of minority languages in Schleswig-Holstein, and other places, Low German will carry on.

If children keep asking, "Worüm?" and as long as people gather to sing "Dat du mien Leevsten büst" and while folks can still smile and joke about the parsonage burning down, then Jürnjakob Swehn will live forever in Iowa; emigrants will always board ships for parts unknown; and Low German's heroic chorus will continue singing its heritage, its resilience, and its epic story.

Hochdeutsch

Solche Aktionen, wie sie hier vorgeschlagen werden, Gemeinden, in denen zu Hause Plattdeutsch gesprochen wird, dazu Gesetze zum Schutz von Minderheitensprachen in Schleswig-Holstein und anderswo werden gemeinsam das Plattdeutsche fördern.

Wo Kinder weiterhin fragen „Worüm?“, wo gemeinsam gesungen wird „Dat du mien Leevsten büst“ und wo Leute noch schmunzeln und witzeln können, da wird Jürnjakob Swehn in Iowa weiterleben.

Auswanderer werden immer an Bord gehen, unbekanntem Küsten entgegen, und der Chor von Menschen, die Platt snakken wird weiterhin singen von seinem Erbe, seiner Unverwüstlichkeit und seiner Geschichte.

Organizations

American Schleswig / Holstein Heritage Society (ASHHS), Walcott, IA

Founding story:

A group of 45 Germans from Schleswig-Holstein on a trip organized by Joachim Reppmann to Scott County, IA, met Low German speakers in October of 1988. Glenn Sievers and friends were inspired and founded ASHHS in January of 1989, to promote the heritage of Schleswig-Holstein in the US. Today it has around 1,000 members in most of the United States, Canada and Germany. ASHHS encourages the study of the languages and dialects of Schleswig-Holstein, cultural exchanges, family research and geneology exchanges, and holds conferences, seminars and lectures. The current president is Lee Muller.

Activities:

Annual meetings in November

Choir

Language Classes

Cookbooks

Language Tapes

Books

Endowment Fund

The ASHHS Office and Library are located at 121 W Bryant ST, Walcott, IA

Newsletter:

ASHHS Newsletter

Printed bimonthly

Contact Info:

ASHHS

P.O. Box 506

Walcott, IA 52773-0506

Tel: (563)284-4184

ashhs@ashhs.org

www.ashhs.org

Organizations

German American Cultural Society, Northridge, CA

Founding Story:

GACS was founded for three reasons: the revival of German-American awareness on a historical level, the promotion of dialogue between Jews and Germans, and the further development of German-American awareness on a topical and foresighted level. President, Eric Braeden.

Activities:

International lectures

Tour groups

Fundraising for flood victims, Afghani school children, etc.

Newsletter:

Annual Historical Report

Contact Info:

The German American Cultural Society

P.O. Box 7894

Northridge, CA 91327-7894

Tel: (818)360-9309

German American Heritage Center, Davenport, IA

Founding Story:

In May of 1994 the first board of directors was appointed and in 1995 charter membership was 300. Today there are over 700 members. President, Stan Reeg.

Activities:

Open every Tuesday and Sunday from 1pm to 4pm.

10th anniversary celebration, July 2004

Lectures

Song nights

Newsletter:

Infoblatt, published quarterly

Organizations

Products:

The Heritage Center has a wide selection of unique and gorgeous German and American items.

Contact Info:

German American Heritage Center
712 West Second Street
Davenport, IA 52802
Tel: (563)322-8844
Fax: (563)322-2687
director@gahc.org
www.gahc.org

Institute For German-American Research In Iowa, Bettendorf, IA

Founding Story:

In November, 1994 the Institute was established „to promote interest in the study of the history, literature, and folklore of the German settlement of Iowa by publishing research and sponsoring conferences.“ IGARI helped to sponsor the Hans-Reimer Claussen symposium in Davenport in 1994 and the Society for German-American Studies symposium in the Amana Colonies in 2002. The Institute has an Executive Director and dues of \$10 per annum.

Newsletter:

Newsletter of the Institute for German-American Research in Iowa
Printed biannually

Contact Info:

INSTITUTE for GERMAN-AMERICAN RESEARCH in IOWA
P. O. Box 4173 Davenport, Iowa 52808

Dr. William Roba
Scott Community College
500 Belmont Road
Bettendorf, Iowa 52722
Tel: (563)441-4319
Fax: (563)441-4154
broba@eicc.edu

Organizations

Johannes Gillhoff Society, Mecklenburg, Germany

Founding Story:

In 1993, Udo Baarck was influential in founding the Johannes Gillhoff Society of Glaisin, Germany. The society's purpose is to promote the literature and legacy of Mr. Gillhoff, through maintenance of international relations with German-Americans, and German-American clubs. Hartmut Brun is the current president.

Activities:

US student group tours since 1994

Annual Gillhoff prize for the promotion of Low German literature

Monthly Low German events

Schoolhouse / Museum, die Johannes-Gillhoff-Stuv, in Glaisin, Germany

Contact Info:

Johannes-Gillhoff-Gesellschaft e.V.

Hartmut Brun

Lindenstraße 25

D-19288 Glaisin

Germany

Tel/Fax: 038758-22391

Manning Heritage Foundation, Manning, IA

Founding Story:

The Manning Heritage Foundation was founded in 1979 in preparation for Manning's centennial in 1981. The foundation has a board of directors with 22 members, and its goal is to preserve Manning's German-American heritage. Membership dues start at \$25 annually.

Activities:

Der Manning Liederkranz (Men's Choir)

Kinderfest (Kids' Festival)

Deutscher Tag (German Day)

Maifest (May Festival)

Oktoberfest (October Festival)

Musikfest (Music Festival)

Organizations

Newsletter:
Free with membership

Contact Info:
Manning Heritage Foundation
P.O. Box 302
Manning, IA 51455
Tel: (712)655-3131 or (800)292-0252
heritag@pionet.net

Ostfriesen Heritage Society, Grundy Center, Iowa

Founding Story:

The OHS began in the fall of 1994 preparing for the musical in 1995. Hans-Jürgen Tabel of the Ländliche Akademie, Krummhörn, East Friesland, came to Iowa to perform a Low German musical, "Achter de Sünn - Der Weg nach Iowa", along with nearly 150 performers and journalists. However, the society officially started in 1997, with 97 members. Now in 2004, there are more than 350.

Activities:

Monthly meetings with guest speakers
Group travels to East Friesland
Research / Resource genealogy library
Breaking ground for an authentic Low German Windmill Welcome Center, north of Grundy Center along Highway 20 with a museum on the second floor

Newsletter:
Ostfriesen Neues Blatt
Quarterly

Contact Info:
Nancy Hook
905 E Ave
Grundy Center, IA 50638
Tel: (319)824-6321
ronahook@gcmuni.net

Platt Duetsche Corporation, Grand Island, NE

Founding story:

Seven immigrants from Schleswig-Holstein had founded the society on April 1, 1884 as a social club and funeral society. Still today club members wear a black ribbon at the burial and every member donates one dollar to the family of the deceased. The Platt Duetsche Corporation has nearly 3000 members.

Activities:

- Suppers and dances
- Samily orientated events
- Soft ball tournaments

Newsletter:

Platt Duetsche
Printed monthly

Products:

Baseball caps and t-shirts (\$10 plus postage) with LG logo

Contact:

Platt Duetsche Corporation
1315 W. Anna St.
Grand Island, NE 68801
Tel: (308)382-0586
thepd@kdsi.net

Organizations

Plattdütscher Vereen von Cole Camp, MO

Founding Story:

In 1988, Leonard Brauer organized monthly meetings in the basement of the local church in order to compile stories for a book in honor of the city's sesquicentennial. These meetings turned into a Low German social club in 1989 with about one hundred members. Through previous contact with a genealogist, Herr Ewald Albers of Zeven, Germany, the "Heimat und Trachten Verein der Börde Elsdorf e.V" of Elsdorf, Germany, a 46 member dance group, asked if they could come to Cole Camp and help celebrate the Sesquicentennial. This was the town's first contact with people from Germany who could speak Low German. This renewed interest in Low German language and culture, and the Low German social club was formed. Today's membership stands at 91.

Activities:

Low German Theater, first weekend in October, since 1989

Männerchor (Men's Choir), since 1990, 24 members

Sängerfeste (Song Festivals), third Saturday in June, since 1992

Damenchor (Women's Choir), since 1993

Kinderchor (Children's Choir), since 1989, 20 members

Travel groups to Zeven, Lower Saxony, Germany, an ancestral village

Items:

Videos of previous years' Low German Theater

Hier Snackt Wi Plattdütsch, 366 pages, Cole Camp Low German history, dictionary and more!

Contact Info:

Mildred Heimsoth, president

Rt 2, Box 259

Cole Camp, MO 65325

lowgerman@colecampmo.com

www.colecampmissouri.com/org/german/

Organizations

Plattdeutsche Volksfest Vereen of New York & New Jersey (PVV), North Bergen, NJ

Founding Story:

In 1875, The PVV was created. Through the years, many other organizations of German ancestry joined the PVV. Today, 15 organization belong to the PVV, making Schuetzen Park on of the largest centers of German-American culture on the East Coast. In 1894, the PVV purchased the land that would come to be known as Schuetzen Park. In 1895, the Volksfest itself was moved to the park's grounds where it continues to be held. In 1899, the Fritz-Reuter Altenheim (home for the aged) was constructed by PVV members who foresaw a need to provide continuing care for the elderly. The home is entirely self-subsidized, receiving no funds from the State of New Jersey or the federal government. It is entirely supported by the PVV and its member organizations as part of their charitable works.

Activities:

Concerts

Festivals

Home for the Aged

Contact Info:

Schuetzen Park

Sharon O'Reilly-Purk

3167 Kennedy Boulevard

North Bergen, NJ 07047-2303

Tel: (201)865-0868 or (917)680-3942

pvvnj@aol.com

www.volksfest.org

Organizations

Plattdüütsche Vereen, Seattle, Washington

Founding Story:

In 1907 the Plattdüütsche Vereen was founded mainly as a funerary service insurance club. The motto "Jungs, holt fast" or "Boys, hold tight!" inspired the members' spouses to found a ladies' auxiliary with the motto "Deerns laat nich los" or "Girls, don't let go!" The Vereen has developed into a social club over the years. Today in 2004, the membership stands at 102.

Activities:

Monthly meetings

Dances

Picnics

Boat trips

Bus tours

Contact Info:

Johnny Meyer, President

18257 SE 144th Pl

Renton, WA 98059

Tel: (425)226-7842

Plattsackerjohn@aol.com

Platt Düütsch Press / Low German Press, Alto, MI

Books:

Low German (Platt Düütsch): A Brief History of the Low German Language and People (Alto, Michigan: 1998).

North Germany to North America, 19th Century Migration (Alto, Michigan: 2003).

Contact Info:

Robert Stockman

10748 100th St.

Alto, MI 49302

Tel: (616)891-8932

bsman@iserv.net

Organizations

Pommerscher Verein Central Wisconsin, Wausau, WI

Founding Story:

In 1994, Don Zamzow and others organized meetings to play Schaffskopf, a card game, and speak Low German. The club was founded with one hundred and sixteen members. Today there are more than 400 members.

Activities:

Monthly meetings with guest speakers
Annual Picnic
Trips to Pommern and Vorpommern in Poland and Germany
Folkdancing
Choir

Newsletter:

Dat Pommersche Blatt
Printed quarterly
Circ. 400

Contact Info:

Donald D. Zamzow
P.O. Box 358
Wausau, WI 54402-0358
Tel.: (715)359-5189
Fax.: (715)359-5816
zamzow@dwave.net

Richard Trost, PhD

Books:

In 2000, Trost translated Gillhoff's international best seller "Jürnjakob Swehn – der Amerikafahrer" into English "Letters of a German American farmer"
He is currently working on a translation of Fritz Reuter's „Kein Huesing“

Contact Info:

1464 NW 91st Street
Des Moines, IA 50325
btrost@ix.netcom.com

Schuetzenpark Gilde, Davenport, IA

Founding Story:

Many traces of our German-American roots have been lost in Davenport. The Schuetzenpark Gilde was formed to help preserve the memory of one of the most significant German-American sites in our area. "Heritage lost but not forgotten" was the Gilde's initial theme. Today, they have re-acquired much of what was once Schuetzen Park and are working to preserve this legacy for all future generations to enjoy and study. Mission statement: "To restore and maintain the historical, cultural and natural vestiges of Schuetzen Park (1870-1923), currently the Schuetzen Park Historic Site. The Gilde was founded on June 12th 1996 with 6 members on its board of directors. Today in 2004, the board has 8 members. The Gilde is a non-member based organization. President, Kory Darnall.

Activities:

Outdoor cultural and educational events

Nature park with walking trails, picnic area, festival grounds for events up to 400 persons.

Newsletter:

Schuetzen-Brief

Circ. 500

Theme: Park history, current Park news, Calendar of events

Typically distributed biannually

Items:

Historical collection of items related to Schuetzen Park and the German-American groups that had a direct connection to the Park, i.e. Turngemeinde, Schuetzenverein, Saengerfest of 1898 etc. Hundreds of catalogued items, many of which are currently on display at Heritage Court at Schuetzen Park.

Contact Info:

Schuetzen Park Historic Site

701 N. Pine St.

Davenport, Iowa

Tel: (563)323-4225 or (563)322-5489

schuetzenpark@aol.com

www.schuetzenpark.info

University of Kansas: Low German Research

Bill Keel, PhD, Department of Germanic Languages and Literatures, leads graduate students and PhD candidates in ongoing Low German research efforts in the state of Kansas and elsewhere, with a specialization in Mennonite Low German communities.

Bill Keel, PhD - German-American Dialect Research

Max Kade Center for German-American Studies - The University of Kansas

1445 Jayhawk Boulevard, Room 2080

Lawrence, KS 66045-7590

Tel. (785) 864-4657 Fax. (785) 864-4298

wkeel@ku.edu

Plattdeutsche Hadn Tohopa, Concordia, MO

Founding Story:

In May 1990, Viola Mieser and a group of 25 people from Concordia and the surrounding area who spoke Low German decided to promote the language of their childhood by presenting a Low German Theatre. In October of 1990, the first production of the Concordia Low German Theatre was presented.

In May of 1991, this same Low German group, inspired by the success of their theatre production, decided to organize the Plattdeutsche Hadn Tohopa Verein. The Club currently has approximately 40 members and has continued to produce their Low German Theatre every year for the past 14 years.

Activities:

Low German Theatre, since 1990, 3rd weekend in October

Low German Chorus, since 1990, 35 members, has performed throughout Missouri & surrounding states.

Presents educational programs on Low German & our heritage to area schools & visiting groups.

Host singing & dance groups from Germany and fellow Low German groups in the area.

Items:

"The Low German Dialect of Concordia, MO", 1997 by William N. Ballew, PH.D.

Contact Info:

Lavona Larimore

P.O. Box Concordia, MO 64020

660-463-2402

larimore@centurytel.net

Chronology:

1987 Autumn: Sesquicentennial planning in Cole Camp Missouri awakens Low German cultural awareness

1988 Oct 1-15: 44 Schleswig-Holstein platt snackers visit Iowa and inspire their new American friends to found the American / Schleswig-Holstein Heritage Society (ASHHS)

1989 Jan 8: ASHHS founded in Durant, Iowa to promote Low German

1989 Feb: "Hier Snackt Wi Plattdütsch" printed in Cole Camp, MO – contained the first Low German "dictionary" in America

1989 May 13-27: Schleswig-Holstein travel group with a NDR TV team lead by Dieter Bub for the TV program Schleswig-Holstein Magazine.

1989 Jul-Aug: The Low German folk band "Timmerhorst", Schleswig-Holstein, concert tour in the Midwest

1989 Aug: First annual Cole Camp, MO, Low German theater. Produced and directed by Arlene Schlesselman. Skits by Heinz and Mary Ann Adolph

1989 Sep: Ewald Albers of Zeven Germany visits Cole Camp and lectures on the origins of many local families. 46 member "Heimat und Trachten Verein" from Elsdorf, Germany visits Cole Camp

1989 Nov 19: Schleswig-Holstein singing club performs Low German songs at ASSHS's first annual meeting

1990 Jan: "Plattdütscher Vereen von Cole Camp" formed. Shirley Cash, President

1990: "Hier Snackt wi Plattdütsch" wins an award from the Concordia Historical Institute in St. Louis for its contribution to the early history of German Lutherans in Missouri

1990 Nov: First annual Concordia, MO, Low German theater

1990 Dec: Cole Camp starts its first Männerchor (Men's Choir)

Chronology

1990 Jan-Feb & Mar-Apr: Bill Storjohann teaches the first LG classes held in the US, Scott Community College, Davenport, Iowa – cassettes and textbooks teach Low German to English speakers

1990 Jul: Low German youth theater group “De junge Lüüd ut Löwenstedt“ with director Tilla Lorenzen takes a tour of the midwest and they sell cassettes of thier music

1990 Aug: Cole Camp group visits Elsdorf, Germany

1990 Sep 19-23: Sylter Shanty Choir performs Low German songs in Chicago and Quad Cities, IA

1991 Jan: *Low German was declared protected minority language by the European Union*

1991 Mar: First Low German cook book by ASHHS

1991 Jun 15: Meggers family reunion in Howard’s Grove Wisconsin and Grand Mound Iowa organized by Jochen Meggers, Mühlheim

1992 Jan: Glenn Sievers & Bill Storjohann promote Iowa Low German at the Berlin agricultural show and later in Schleswig-Holstein

1992 Aug: First Low German church service in Missouri. 150th Anniversary of Holy Cross Lutheran Church, with Rev. Alfred Rodewald officiating

1992 Oct 10-11: 55 ASHHS members bus to the Cole Camp, MO theater, creating the first major contact between two independent Low German groups

1993 Jul: Members of the Heimat und Trachten Verein of Elsdorf, Germany, attend Cole Camp Sängerfest and the Friendship City Charter is signed

1993 Sep: Nordstrander Shanty Choir tours Midwest singing LG songs

1994 May 6-15: Husumer Shanty Choir tours Wisconsin and Illinois

1994 Aug: 1st Annual Platt Düütsch Fest, Deshler, OH

1994 Sep 30 – oct 2: Symposium on Hans-Reimer Claussen in Davenport, partially on Low German

Chronology

1994: Gene Beckman and Neil Heimsoth record a number of American folk and country songs, translated into Low German by Gene Beckman

1994 Nov – Dec: Christmas in Cole Camp video produced. Written by Neil and Marilyn Heimsoth and Robert Owens

1994 Nov: ASHHS Low German choir founded

1995 Sep: Rostock Shanty Choir “Luv un Lee“ tours midwest. It is the first Low German choir from former East Germany to visit US

1995 Sep 15-17: DeWitt Iowa, first Low German conference, with over 60 attendees from 3 states organized by Glenn Sievers. Sunday the 17th saw a Low German service led by Pastor Alfred Rodewald, Concordia, MO. There were also Low German classes and Low German songs. The “Cole Camp Männerchor“ joined “Luv un Lee“, Rostock, in singing several Low German favorites

1995 Nov 2: The German Embassy in Washington, D. C., opens an exhibit about the German immigrant’s contribution to American agriculture with a Low German dedication speech by Peter-Harry Carstensen, German Federal Parliament.

1995: “Ländliche Akademie Krummhörn“ singing tour of midwest raised interest in Low German in Grundy Center, IA, which lead to the founding of the Ostfriesen Heritage Society

1996 Jan 22: Walcott Iowa, Low German language classes with 45 students, taught by Bill Storjohann

1996 Oct: Exhibit in Germany “Ostfriesische Auswanderer in die USA“ with Dr. Wolfgang Grams, Odlenburg

1997: Groundbreaking for the Low German house-barn in Manning(,) Iowa

1997: Ostfriesen Heritage Society was founded in Grundy Center, IA

1997 Aug: US Ostfriesens from Champaign, IL, visit northern Germany with Robert Behrens

1997 Sep 19-21: 2nd Low German conference “Platdütsch, yesterday, today and tomorrow“ with 80 attendees from 9 states was organized by Glenn Sievers,

Chronology

Davenport, Iowa. 12 conference attendees from Wisconsin are inspired to found the "Pommerscher Verein of Central Wisconsin", Wausau. Among them was Don Zamzow editor of newsletter *Dat Pommersche Blatt*.

1997 Sep: Christa Hebbel compiled "Platt Düütsch stories extracted from past newsletters" from ASHHS newsletters

1997 Sep: Rostock Shanty Choir makes second tour of the midwest

1998 Apr: Robert L. Stockman's book, *Low German (Platt Düütsch): A Brief History of the Low German Language and People* (Alto, Michigan:1998).

1998: Wolfgang Grams brought a group of Ostfriesen Low German speakers to the Midwest

1998 Jul 25: ASHHS bus trip to take part in a mini Low German conference in Milliwaukee organized by the Pommerscher Verein as a part of Milliwaukee German Festival

1998 Aug 12: 1-day Low German conference in Molfsee, Schleswig-Holstein, Germany, organized by Klaus Rowedder and Joachim Reppmann

1998 Oct 28: Wolfgang Boernsen (a member of the Federal German Parliament, Berlin) and his Low German theater/choir perform at Carleton College, Northfield, MN

1999 Feb: On 6 evenings, Emil Kühl from Schleswig-Holstein teaches a Low German course in the ASHHS library in Walcott, Iowa

1999 Apr 12: ASHHS deligation meets with Heidi Simonis the Governor of Schleswig-Holstein in Chicago, IL

1999 Oct 22-24: Wausau, WI, 3rd US Low German conference "Wi snack Platt" was organized by the Pommerscher Verein.

1999 Oct 25-29: Dr. Annemarie Jensen teaches her first annual Low German class in the ASHHS library in Walcott, Iowa

2000 Apr: German news reports a long-standing Low German conversation group that meets at a truck stop on highway 80 in Walcott, Iowa

Chronology

2000 May: Mike Putnam, U of Iowa, takes a research tour of Iowa to record Low German on tape

2000 Jun: Grundhof, Institute for Low German in America presents a Low German conference organized by Joachim Reppmann to promote US Low German

2000 Jul: Dr. Richard Trost translates „*Jürnjakob Swehn – der Amerikafahrer*“ into English

2000 Aug 13: Dedication and opening of the Low German house-barn in Manning, Iowa

2000 Dec 1: “O Dannebom“ a Low German Christmas song was sung by Leo Nestor’s church choir in the Basilica of the National Shrine of the Immaculate Conception in Washington, D. C.

2001 Jan 1: Dean Rohweder, Morton, IL, prints the first Low German/English calendar.

2001 Jun 7-11: Professor Keel, Lawrence, KA, holds lectures on Low German in America organized by Harald Kracht, Vice President of the Schleswig-Holstein Homeland Association

2001 Jul: First US-Germany Low German student exchange. Caleb Muhs and Anna Speed spend several weeks with Low German speaking families in Schleswig-Holstein.

2001 Oct: Bethel College, North Newton, Kansas, presented their annual Mennonite Low German play

2001 Oct: Ute Biemüller, Lohe-Rickelshof, Germany, teaches an introduction to Low German in Grand Island, NE. More than 1,000 students attend. Organized by Herb Worthington and the Plattduetsche

2001 Oct 19-21: US Low German conference Grand Island NE, 250 attendees from 22 states, Germany and Switzerland. Nebraska’s governor Mike Johanns gave the opening speech. Keynote speaker Hollywood star Eric Braeden

2001 Oct 29: Low German variety show in Turner Hall, Eldridge, Iowa

Chronology

2002: Meinhard Prill, German Public TV, filmed documentary of Grundy Center: "The People and the Platt Language".

2002: Alexandra Jacob a student of Professor Jan Wirrer, University of Bielefeld, Germany, starts PhD field research on the Pommeranian Low Germans in Wausau, WI

2002 Jun 24-26: Low German conference in Bredenbeck, Schleswig-Holstein, Germany

2002 Jun: Uwe Michelsen of the popular German TV show "Talk op Platt" NDR3, a north German network, hosted US Platt Snakker from Chicago

2003 Oct 3-5: Low German conference in Manning Iowa, organized by Dr. Rexanne Struve, keynote speaker Dr. Carl Ingwer Johannsen, Ute Biemüller with her Low German band "Fief op Platt"

2003 Oct: Ute Biemüller and "Fief op Platt" perform at the Cole Camp Low German Theater and throughout the Midwest.

2003: North Germany to North America, a book by Bob Stockman

2004: Richard Smith, Grundy Center, IA, started Windmill Welcome Center, Hwy 20 N of GC

2004 Feb 15: Professor of German Philip E. Webber from Central College in Pella, Iowa, presents an oral history of Iowa Low German communities

2004 4-6 Jun: Low German conference in Lunden, Schleswig-Holstein, Germany

Please translate the following words and sentences into your German dialect.

1. The four seasons: spring, summer, fall, winter
2. The days of the week: Sunday - Saturday
3. The numbers from 1 - 10
4. Mother, father, brother, sister
5. That woman is a relative of mine.
6. I have a headache.
7. A girl and a boy; 2 girls and 2 boys
8. That was my neighbor's barn.
9. I like little red apples.
10. If I were rich, I would buy a new house.
11. If only I had told the truth.
12. Horse, goat, lightning bug
13. Put the milk on the table.
14. Wheat
15. This year
16. Outhouse
17. Noodles, dumplings, potatoes, cucumbers, sweet cream, watermelon, pepper
18. The children cried all night long.
19. That skunk stinks real bad.
20. He's going into town. / He lives in town.
21. We did the right thing.
22. Give me the book!
23. I am hungry and thirsty.
24. I'm getting older every day.
25. The burial is tomorrow, right?
26. They speak German differently than we do.

Moin-Moin

Moin-Moin!

The souvenir plate on this book's cover comes from a 1906 Low German folk's festival (Plattdütsches Volksfest) in Brands Park, Chicago, IL. There were many festivals of this sort in big cities across America up until World War I. For example, North Bergen, NJ, held a six-day Low German folk's festival in 1874 that attracted over 125,000 attendees. When invited to the folk's festival in Brands Park, the famous Klaus Groth wrote a poem called „Plattdütsch in Chicago“ about the beauty of Low German in America, to make amends for the fact that he couldn't attend.

But despite the World Wars, Low German lives on. Even today in 2004, Dr. Bill Keel, Lawrence, KA, is planning research on two newly discovered Low German speaking towns, Corning and Craig, MO, located about halfway between Plattsburg, MO, and Hamburg, IA. Also, in North Bergen, NJ, the 130th Low German folk's festival is being planned for this summer. Indeed, Low German in America is dynamic and alive, so we invite correspondence with our readers: If you know more about any of the topics discussed in this book, e.g. the souvenir plate, have a correction to give us, or just want to tell us what you think, we'd love to hear from you (our address see p. 4).

Sincerely,

Stuart Gorman , Joachim Reppmann

Minneapolis / Flensburg, May 2004

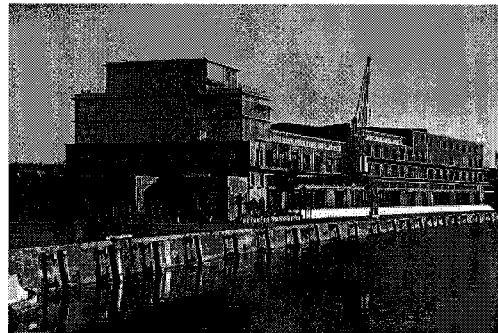
Excerpt from „Plattdütsch in Chicago“ by Klaus Groth:

Un nu min Spruch, de heet: Holt fast an plattdütsch Sprak un Art! Un voer dat fest:
dat't blöht un waßt un jümmer schöner ward!

And now my motto: Hang on to Your Low German language and culture! So that it
may bloom and grow and turn ever more beautiful!



McNally Smith College Opens First School of American Popular Music in Europe:



McNally Smith's International Music Business Program will be housed at the Media Docks, Lübeck, Germany - one of the most advanced media facilities in Europe.

McNally Smith College of Music, named for its co-founders Jack McNally and Doug Smith, will be located at the Media Docks in Lübeck, Germany—capital city of the historic Hanseatic League. The first international business language from around 1250 until 1630 was Low German! Please, see also p. 37 of this book.

Lübeck is of particular interest because it was the center of the erstwhile Hanseatic League of Nations, founded by Duke Henry the Lion, and because it currently contributes to the Baltic Sea Cooperation, an alliance stretching around the rim of the Baltic Sea that has a very promising future. Connecting the nations surrounding

this great sea, it is the most extensive economic network to be centered in Europe since the Hanseatic League collapsed. Today, only 15 years after the reunification of Germany and Europe, German trade with countries in the Baltic Sea region has reached the volume of its trade with the United States and Japan combined.

„Popular music has become a global industry and we have seen significant interest from Europe in our college programs in the U.S.,“ said Jack McNally, President of McNally Smith College. „We want to make the global music industry more accessible to European students and create greater opportunities for them to play a part in the future of music.“

The McNally Smith International Music Business Program in Lübeck gives students an in-depth introduction to the music business with top instructors from the college's U.S. campus and select leaders in the European music industry. Coursework will range from contract law to entrepreneurship, and students can take elective coursework in Recording, Music Production, Applied Music, and Songwriting.

Students at McNally Smith Europe also have the opportunity to study at McNally Smith College in the U.S. - McNally Smith College of Music is one of America's finest centers for the study of music performance, music business, recording technology and multimedia arts. Members of the McNally Smith College of Music include gold and platinum record engineers, songwriters for GRAMMY® winning albums and musicians who have performed with Miles Davis, Ray Charles, Babyface, James Taylor, Aretha Franklin, Steve Miller, Prince, Bobby McFerrin, Jonny Lang, Yo Yo Ma, and many others. Instructors in the Music Business Department include former executives from A&M Records, BMG, and Sony Music.

For more information about McNally Smith College visit

www.mcnallysmith.com

Or: Admissions Dept.:

19 Exchange Street East

St. Paul, MN 55101; USA

Tel.: 001-651-291-0177

Fax: 001-651-291-0366



This book lends great support and publicity to the Gillhoff Society in Glaisin, Germany. There are precious few books, in America or in Europe, that address the topic so comprehensively and artfully. On the other hand, it should come as no surprise that a land with the descendants of 1.5 million Low German immigrants would produce such a work. As Jürnjakob Swehn said when asked whether he ever felt homesick, „Arriving in New York, I only had one dollar left in my pocket. But the others from my village had also just arrived, and I knew each one by name... so we all got together and headed off to Iowa. No. Here, I'm at home. It's mostly Low German here anyway.“

Hartmut Brun, President of the Gillhoff Society, Polz, Germany

My Low German upbringing carried me across the Atlantic ocean and on to Hollywood. I'm proud to see a book like this that can help German Americans rediscover and care for their heritage.

Eric Braeden, President of the German American Cultural Society, California,
and Star of CBS's The Young and the Restless, Hollywood, USA

The authors have put together a distinct new book, which combines the adventurous spirit of Low German, the many-sided fate of the immigrants, the surprising Low German renaissance in the 1990s and an up to date compilation of contact information for active Low German organizations in America today.

Erhard Böttcher, Journalist, Herrenberg, Germany